



DEVELOPING CAPABILITY

建構實力 培育人才

Vocational Training Council **Annual Report**
職業訓練局 年報 2010/2011

Vocational Training Council Annual Report 職業訓練局年報 2010/2011

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS
良機 • 實幹 • 成功

www.vtc.edu.hk





CONTENTS

目錄

- 02 Our Vision & Mission
願景和使命
 - 24 Nurturing our Students
樹人育才
 - 50 Supporting Industries through Trusting Partnerships
伙伴協作
 - 62 Top-Notch Environment for Quality Teaching & Learning
優越環境 教學相長
 - 68 Building Capabilities of our Staff
提升員工實力
 - 78 Supporting Regional Development of Vocational Education & Training
推動區內專業教育培訓發展
 - 82 Finance
財務
 - 88 Appendices
附錄
- 

OUR VISION & MISSION

願景和使命



CORPORATE INFORMATION

機構簡介

About the Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is Hong Kong's largest vocational education, training and professional development group. Every year, our comprehensive range of pre-employment and in-service programmes provide some 240,000 students with valuable credentials, including internationally recognised qualifications.

Exploring Opportunities, Success in Action

The wide variety of programmes that our member institutions offer aim to open the door to an increasingly diverse and rich world of learning opportunities for our students. Our "think and do" approach gives them the chance to cultivate their passion for learning while simultaneously acquiring the skills and know-how they need to succeed.

The members of our professional teaching staff are committed to fostering an interactive and creative learning environment in which every student can shine. Meanwhile, our industry partners rely on us to develop our programmes in a proactive way, so that we continue to produce the valuable talent Hong Kong needs in order to compete in the global knowledge economy.

The Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
 Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)
 School for Higher and Professional Education (SHAPE)
 Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)
 Hong Kong Design Institute (HKDI)
 Pro-Act by VTC
 Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC)
 Chinese Cuisine Training Institute (CCTI)
 Maritime Services Training Institute (MSTI)
 Youth College
 Integrated Vocational Development Centre (IVDC)
 Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM)
 Shine Skills Centre

關於職業訓練局

職業訓練局 (VTC) 於1982年成立，是香港最具規模的專業教育培訓及發展機構，每年為逾24萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

積極掌握機會 實踐邁向成功

VTC 透過旗下的機構成員，開辦多元的專業課程，致力為學生打開機會之門，提供廣泛而豐富的學習機會。我們「思考與實踐」並重的教學方針，讓學生掌握專業技術和知識的同時，也培養出對學習的熱忱，引領他們踏上成功之路。

VTC 的專業教學團隊，矢志打造互動和充滿創意的學習環境，讓每位學生迸發光芒。同時，我們積極主動與業界協作，發展專業課程，培育寶貴人才，提升香港在全球知識型經濟中的競爭力。



VTC 機構成員

香港高等科技教育學院
 高峰進修學院
 才晉高等教育學院
 香港專業教育學院
 香港知專設計學院
 卓越培訓發展中心
 旅遊服務業培訓發展中心
 中華廚藝學院
 海事訓練學院
 青年學院
 匯縱專業發展中心
 邱子文高中學校
 展亮技能發展中心

Members of VTC Group VTC 機構成員



Vision

To be the leading provider of vocational education and training in the Region

Mission

- To provide a valued choice to school leavers and adult learners to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued supports to industries for their manpower development

Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders



願景

成為亞太區卓越的專業教育培訓機構

使命

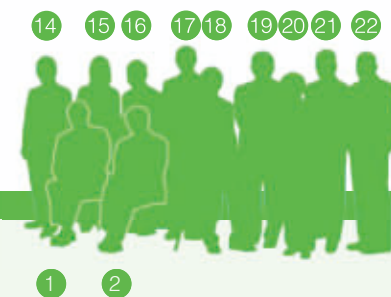
- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



THE COUNCIL
職業訓練局理事會



1. Dr. the Hon. Andrew LEUNG Kwan-yuen (Chairman)
梁君彥議員 (主席)
2. Mr. Joseph LEE (Deputy Chairman)
李宗德先生 (副主席)
3. Dr. Roy CHUNG Chi-ping (Deputy Chairman)
鍾志平博士 (副主席)
4. Mr. Stanley LAU Chin-ho
劉展灝先生
5. Dr. Carrie WILLIS
邱霜梅博士
6. Dr. Harry LEE Nai-shee
李乃熺博士

7. Mr. Adrian LI Man-kiu
李民橋先生
8. Mr. Locky CHU Kwan-lam
朱鈞林先生
9. Mr. Sunny LEE Wai-kwong
李惠光先生
10. Mr. Bernie TING Wai-cheung
丁煒章先生
11. Mr. James KWAN Yuk-choi
關育材先生
12. The Hon. LI Fung-ying
李鳳英議員
13. Mr. Cliff SUN Kai-lit
孫啟烈先生

14. Mr. Stanley HUI Hon-chung
許漢忠先生
15. Ms. Michelle LI Mei-sheung
李美嫦女士
16. Mr. Conrad WONG Tin-cheung
黃天祥先生
17. Mr. CHOY Chung-foo
蔡中虎先生
18. Mr. Bruce POH Geok-huat
傅玉發先生
19. Mr. CHEUK Wing-hing
卓永興先生

20. Ms. Maria KWAN Sik-ning
關錫寧女士
21. Mr. Larry TCHOU Ming-kong
朱民康先生
22. Dr. Allan ZEMAN
盛智文博士

as at 31 March 2011
截至2011年3月31日

CORPORATE GOVERNANCE 機構管治



The Vocational Training Council (VTC) is committed to high standards of corporate governance. Our structure is hierarchical, and it has clear lines of accountability and responsibility. Authority is delegated to various levels of the organisation within clearly defined parameters.

The VTC's management and committees operate on three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is responsible for macro-level management;
- (b) The Executive Director, supported by the management Caucus and various committees, is responsible for day-to-day management; and
- (c) The Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee and VET Academic Board, with its committees and boards, provide advice and oversee the management of academic matters.

The Council is the VTC's highest authority. It consists of 22 members, of whom up to four are senior government officials and 18 are non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. All of them are appointed by the Chief Executive of the HKSAR. The Executive Director also sits on the Council as an ex-officio member.

The Council is assisted by 21 training boards and five general committees. They advise the Government on human resources demand and supply in their respective sectors. They also help to ensure that VET keep pace with projected demand by formulating strategies at industry and sector levels. In addition, they create precise specifications for the main jobs in different industrial sectors, and they advise the VTC about curriculum development, course planning and quality assurance.

職業訓練局 (VTC) 致力維持高水平的機構管治，管理架構等級分明，責任清晰，各級人員在其權責範圍內各司其職。

VTC 的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會負責宏觀管理；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下負責日常管理；以及
- (c) 專業教育培訓顧問委員會、專業教育培訓學務委員會以及各屬會負責學務諮詢與管理。

理事會屬 VTC 最高決策層，由22名委員組成，包括最多四名政府高級官員，以及18名來自工商業、服務、勞工和教育界的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC 執行幹事亦為理事會的當然委員。

理事會之下設有21個訓練委員會和五個一般委員會協助工作。這些委員會因應所屬行業的人力供求情況向政府提交建議；亦從業界角度協助訂立策略，確保 VTC 的專業教育培訓工作能滿足預期需求。此外，委員會亦為不同行業的主要工種制訂明確的職務說明，並對 VTC 的課程發展、課程策劃和質素保證提供意見。



The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, who is an ex-officio member of the Council and who serves on its five functional committees. The Executive Director reports to the Council via its Chairman.

The Executive Director is assisted by a core team known as the Caucus. This guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group, two major committees that steer our quality assurance activities and our strategic development.

The VET Advisory Committee is chaired by a prominent industry leader. It consists of members from various industries, as well as the educational and public sectors. Its function is to advise the Council on the overall direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality VET to meet projected demand for human resources. The VET Academic Board is chaired by the Executive Director, and it makes all major academic management decisions.



執行幹事負責管理 VTC 的日常運作，並身兼理事會和五個直屬功能委員會成員，通過主席向理事會匯報。

執行幹事在核心團隊「高層議會」的協助下，督導和管理 VTC 提供的服務；亦擔任質素管理策導委員會與策略計劃執行督導委員會主席，策導 VTC 的質素保證及策略發展工作。

專業教育培訓顧問委員會的成員來自不同行業、教育和公共界別，主席由業界翹楚出任，為 VTC 在學務發展和專業教育培訓的整體方向和策略提供意見，以配合預期的人力需求。至於專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責主要的學務管理決策事宜。

CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言



Vocational education and training (VET) is a vital fixture of Hong Kong's educational landscape. As the largest provider of VET in our community, we deem it essential to constantly provide multiple pathways in which young people and in-service practitioners can forge ahead.

專業教育培訓是香港教育體制的重要一環。職業訓練局是香港最具規模的專業教育培訓機構，我們全力提供多元進修途徑，協助青年人及在職人士邁向目標、發展事業。

The past year has been a busy and dynamic one for the Vocational Training Council (VTC), with our activities directed towards implementing the Second 8-Year Strategic Plan launched in 2009. Throughout the last 12 months we have sought improvements in our efforts to equip the VTC's students, industry partners and staff with the skills they need to meet the challenges and changing circumstances in their respective areas.

Dominating our agenda in 2010/11 was the need to realign and enrich all our training and course programmes to ensure that they remain attuned to new developments, especially those brought on by globalisation and rapid technological advance. Changes in the Government's education policies, especially the 334 Reform, coupled with shifting industry needs and rising social aspirations, means that we have to take a fresh approach to building our capabilities and those of our stakeholders.

Increasing the Value of Vocational Education and Training

Vocational education and training (VET) is a vital fixture of Hong Kong's educational landscape. Being the largest provider of VET in our community, we deem it essential to constantly provide multiple pathways in which young people and in-service practitioners can forge ahead. This goal, along with maintaining our programmes' high quality, is also in line with our Second 8-Year Strategic Plan.

過去一年，職業訓練局 (VTC) 的工作既繁重又成果豐碩。自第二套八年策略計劃於2009年實施以來，我們全力推行多項工作。年內，我們積極求進，致力協助 VTC 學生、業界伙伴與局內員工裝備自己，應付前路的挑戰和轉變。

面對社會急速變遷，特別是全球化趨勢和科技發展一日千里，我們的首要工作是適時配合和增潤所有 VTC 課程，確保課程內容緊貼社會最新發展。隨著政府教育政策的轉變，特別是334教育改革，業界的不同需求，加上社會對教育培訓的要求日高，VTC 須以新思維新措施壯大自強，與持份者一起建構實力。

專業教育培訓 更顯價值

專業教育培訓是香港教育體制的重要一環。VTC 是香港最具規模的專業教育培訓機構，我們全力提供多元進修途徑，協助青年人及在職人士邁向目標、發展事業。我們同時保持課程的優良素質，延續第二套八年策略計劃的路向。

VTC 精心優化課程設計，務求提升專業教育培訓的價值。我們13個機構成員開辦各種由初級技工至專業程度的課程，修讀模式靈活，切合不同類別進修人士的需要。愈來愈多 VTC 學生有志升讀學位課程，有見及此，我們與不同伙伴大學合辦多項學士學位銜接課程。年內，我們更著手籌備 VTC 學位課程，並計劃於2012/13學年推出由我們新成立的香港高等科技教育學院 (THEi) 開辦的學位課程，為學生提供更多進修機會。這些新發展使專業教育培訓更具優勢，為更多本地學生提供發展個人能力和提升專業優勢的升學機會。

As such, all our programmes are designed to improve the value of VET in Hong Kong and each of our 13 member institutions oversees a portfolio of flexible study options for different segments of learners, rising from junior craft to professional level. To meet our students' soaring aspirations, we provide a diverse range of top-up degree programmes, offered jointly with our university partners. To further increase the opportunities provided to students, we are preparing to launch VTC's own degree programmes in 2012/13. These will be taught at our new member institution, the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi). These initiatives will put our VET in a good position to provide a strong means of personal and professional progression for a broader section of Hong Kong's student population.

With the strong VET system built by the VTC, our graduates are better equipped to make positive decisions about their future. For instance, over 30% of our Higher Diploma (HD) graduates are continuing their studies in order to acquire a degree or higher qualification. Those who seek work enjoy a high employment rate close to 90% for their combined knowledge and skills relevant to the needs of the market.

Our Educational Role

With so many changes sweeping through our economy, which create challenges for industry, employers and educators, we believe it is vital for students to excel beyond the technical and professional fields. For our students to remain highly employable and competitive, we believe that the VTC must provide them not only with professional knowledge and skills, but also a range of transferable soft skills to complement the technical abilities they have acquired.

In the year of review, we enriched our curricula to give our students also a firm grounding in communication and critical thinking skills, through leadership and environment projects, interactive workshops and other classroom and experiential learning opportunities.

In my view, VET is not simply about learning. It is about integrating education with the skills required to prepare our young people for a successful transition to working life and a fulfilling career.

我們建立完備的專業教育培訓體制，裝備學生為未來作出適當的選擇。超過三成 VTC 高級文憑畢業生選擇於畢業後繼續修讀學士學位或更高學歷課程；選擇投身工作的畢業生因擁有市場所需的知識與技術，極具優勢，就業率近九成。

全人培育 啟發潛能

經濟環境的轉變為業界、僱主及教育培訓機構帶來挑戰，我們相信學生在技術和專業範疇以外，亦需要傑出表現。為使學生保持就業和競爭能力，我們的課程不單傳授專業知識與技能，更要培養學生掌握各種通用的軟技巧。



年內，我們增強課程內容，透過領袖訓練、環保項目、互動工作坊、其他課堂及體驗學習等，培養學生的溝通技巧及批判性思考能力。

我相信，專業教育培訓不單關乎學習知識，更在於把知識傳授和技術培訓結合，讓年輕人完成學業後，能在社會上成功立足，開創事業。

Spreading our Wings Regionally

During the year, we continued to reach out to the wider regional market, with Mainland China as our prime focus. As the Mainland economy continues to develop, the task of upgrading the country's manpower is an urgent priority, endorsed by the 11th Five-Year Plan and the Outline of the National Medium- and Long-Term Program for Education Reform and Development (2010 – 2020).

We have been working closely with our counterparts in Mainland China and elsewhere, including Macao, to provide consultancy and assistance for the design and delivery of in-service training courses. Last year teachers from a diverse range of places including Beijing, Ningbo, Chengdu, Huizhou and Shenzhen, attended our training programmes.

The successful extension of our VET and professional services into a wider market attests to our reputation, experience and strengths in the Region. Most of all, it will help elevate us to a higher level of professional development.

On a different level, we have consolidated our liaison and collaboration with the authorities in Mainland China as a part of our forward-looking plan, with a view to securing recognition of VTC qualifications nationwide. This will help pave the way for our students' career development on the Mainland.

Win-win Partnerships

The VTC is ever responsive to market requirements, such as those of the six high growth industries considered crucial for the long-term development of Hong Kong's economy. In respect to this, we have stepped up our collaboration with the testing and certification sector as well as the creative industries. Last year, apart from relevant pre-employment programmes, we continued to partner with them to provide part-time professional courses to teach new knowledge and skills that help them meet their training and manpower needs.



積極拓展 衝出香港

年內，我們繼續於亞太區市場拓展服務，並聚焦中國內地。正如國家「第十一個五年規劃」和《國家中長期教育改革和發展規劃綱要2010 – 2020》中提到，隨著中國經濟持續發展，提升內地人才素質已成為當前要務。



VTC 與內地和澳門等多個地方的院校合作緊密，為他們提供顧問服務，並協助設計和開辦在職培訓課程。去年，來自北京、寧波、成都、惠州及深圳等內地多個省市的教師便參加了我們的專業教育培訓課程。

VTC 的專業課程及培訓服務能成功擴展到香港以外的地方，足見我們的經驗和實力於亞太區內獲得肯定，聲譽日隆，這亦將我們樹立的專業風範進一步提升。

另一方面，我們發展計劃的其中一環是與內地部門加強聯繫和合作，爭取全國認可 VTC 頒授的資歷。這對我們畢業生在內地發展事業大有幫助。

締結伙伴 協作雙贏

VTC 時刻緊貼市場需要，亦關注對香港經濟長遠發展有重要影響的六個高增長行業的支援。為此，我們與檢測和認證業及創意業界加強合作，由去年開始，除了開辦相關的職前課程外，亦繼續與業界合作提供兼讀制專業技術課程，讓從業員掌握技術新知，滿足業界的培訓及人力需要。

Helping to maintain a strong professional foundation in both new and established sectors, we have provided a broad array of consultancy and other specialised services to them so they can ensure they keep pace with the latest international standards and best practices.

Memorable Journey with the VTC

This year has been a special one for me and will always have an important place in my memories. This December, I will complete my six-year tenure at the VTC. My journey with the VTC as its Chairman has been exceptionally fulfilling. I have enjoyed my time at the organisation, being part of its growth and success over the years. I am also glad to have helped nurture young people by providing them, including both school leavers and working adults, with positive choices in education and career advancement.

As such, I wish to extend my sincerest appreciation to present and past Council Members, our Executive Director Dr. Carrie WILLIS, as well as to the VTC management and staff, stakeholders and partners, for their contributions and support.

I am confident that under the leadership of the incoming chairman Mr. Clement CHEN Cheng-jen, the VTC will be in capable hands and shall succeed in delivering the transformations envisaged by our Second 8-Year Strategic Plan.

Dr. the Honourable Andrew LEUNG Kwan-yuen, GBS, JP
Chairman



VTC 亦提供廣泛的顧問和專業服務，協助新興以至發展成熟產業的從業員熟習最新的國際標準及楷模，打穩專業知識根基。

完成使命 畢生難忘

今年對於我別具意義，亦畢生難忘。我擔任 VTC 主席的六年任期將於12月底屆滿。我在任內與 VTC 一起成就了多項工作，走過一段豐盛歲月。我很高興成為 VTC 一份子，與 VTC 員工上下一心，合力推動局務發展、屢創佳績。能夠為離校生和在職人士提供優質課程選擇，協助他們進修和發展事業，培育人才，我深感欣慰。

我謹在此向現屆及前屆理事會各成員、VTC 執行幹事邱霜梅博士、管理團隊和全體員工、各界持份者及合作伙伴致以衷心謝意，感謝他們多年來對 VTC 的貢獻與支持。

我深信在下任主席陳鎮仁先生的英明領導下，VTC 可順利實踐第二套八年策略計劃各項目標，蛻變為更出類拔萃的專業教育培訓機構。

主席
梁君彥議員, GBS, JP

EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧

A clear progression pathway opens up learning opportunities at all levels. We shoulder the responsibility to pave this vital highway through life for those who undertake vocational education and training in Hong Kong.

清晰的進修階梯，提供資歷等級分明的學習機會。我們肩負責任，為選擇專業教育培訓的人士鋪設終身學習的要衝大道。

The commitment of the Vocational Training Council (VTC) to build capability among our students, industry partners and internal staff made good progress in 2010 as our Second 8-Year Strategic Plan continued to move forward at full-steam. The current theme of our endeavours is “Value Innovation and Capability Building” and we believe that by adding value to our stakeholders through vocational education and training (VET) services and by delivering innovations that improve our programmes we can bring benefits to the entire community. Our lifelong development partnership with all who are involved in the VTC helps them to rise above their challenges and capture the opportunities that may present themselves.

Fostering the Professional Development of Students

As a key provider of VET we seek to nurture and develop our students into top-notch professionals. To reach this goal we have moved into a critical phase of curricula review, updates and enrichment for the programmes and services offered by our member institutions. These efforts have taken on added importance and urgency during the year in preparation for receiving the first batch of Secondary 6 graduates under the New Senior Secondary (NSS) Academic Structure. In 2012/13 a new module-based HD programme will be offered to those who have graduated with a Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE). Substantial progress has been made in developing the programmes for these students, as well as in lining up the industry attachments that are a compulsory element of each course.

職業訓練局 (VTC) 第二套八年策略計劃於2010年繼續全速推進，而我們在學生、業界伙伴和全局員工之間的建構實力工作，同樣進展良好。我們以「創新價值，建構實力」為這套八年策略計劃的主題，堅信透過專業教育培訓服務令持份者增值，以及為課程注入創新元素以提升素質，能為整個社會帶來裨益。我們藉著與各方建立終身發展伙伴關係，幫助他們迎向挑戰，抓緊機遇。

栽培學生 發展專業

VTC 為最具規模的專業教育培訓發展機構，肩負幫助學生發展潛能的責任，培育他們成為頂尖專業人才。為達至這目標，我們努力檢討、革新和增潤各成員院校的課程及服務內容；年內，為準備錄取新高中學制的首屆中六畢業生，這方面的工作尤為重要，刻不容緩。2012/13學年，我們將為持有香港中學文憑的畢業生推出一項新的單元制高級文憑課程。我們在課程發展工作，以及安排必修的工作實習部分，都取得長足進展。

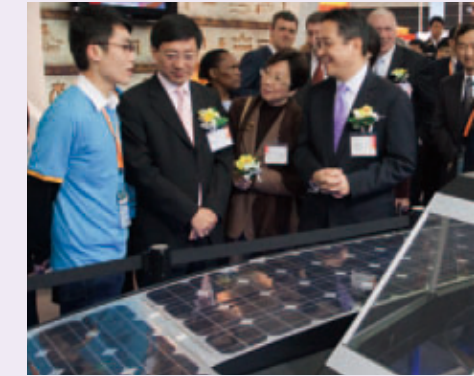


Unless the members of each new generation learn fresh skills throughout their lives they will not progress in the new economy. A clear progression pathway opens up learning opportunities at all levels and the VTC has shouldered the responsibility to pave this vital highway through life for those who undertake VET in Hong Kong.

Building on our Foundations

The standard that employers expect of young working adults is high and continues to rise. Professional knowledge and skills are expected as a given, but young staff must also have positive attitudes, communication skills, problem solving abilities and creativity. At the VTC we are dedicated to developing these capabilities in a balanced, well-rounded manner. This holistic approach, which finds its full expression in the Structured Whole Person Development Programme, offers a full spectrum of programmes from leadership training to personal and career counselling, experiential learning and exposure beyond the classroom. The focus of this aspect of our work is transformation, the inspiring process by which students metamorphose into professionals and responsible citizens.

In the year under review, our students and alumni have achieved outstanding results in local and international competitions and prestigious professional events. To cite a few examples: Hong Kong Design Institute (HKDI) graduate Alan YIP led the field with the Design Concept Prize of the red dot design award, which is regarded as the Oscar of the global design industry. HKDI student Sarah LAM won the Gold Prize at REMIX, the annual international fur design competition held in Milan, Italy. And a team of 12 IVE students came third among 15 other countries in the ABU Robocon held in Egypt.



新世代必須終身學習，掌握新技能，否則難以跟上經濟發展的步伐。清晰的進修階梯，提供資歷等級分明的學習機會。我們肩負責任，為選擇專業教育培訓的人士鋪設終身學習的要衝大道。

穩固根基 蛻變成長

僱主對於年輕僱員的期望愈來愈高，除了必備的專業知識和技術外，青年員工積極的態度、溝通技巧、解難能力和創意，都不可或缺。VTC 銳意培養學生這些才能特質，讓他們全面均衡發展。我們開設全人發展課程，提供一系列的培訓項目，由領袖訓練、個人及職業輔導、體驗學習，以至教室以外的見聞都兼收並蓄，旨在讓學生得到啟發，經歷蛻變，成為社會上的專業人士、負責任的公民。

回顧過去一年，我們的學生和校友紛紛在本地和國際比賽，以及專業界盛事中有傑出成就。例如香港知專設計學院畢業生葉兆麟在有全球設計界「奧斯卡」獎之譽的紅點設計大獎中，贏得設計概念獎，同校學生林煥晞於一年一度在意大利米蘭舉行的 REMIX 國際皮草設計比賽奪金；另外香港專業教育學院12名學生組隊遠赴埃及參加亞太廣播聯盟機械人大賽，在15個參賽國家中勇奪季軍。



A Trusted Partner in the Pursuit of Excellence

The VTC has made a substantial effort to help different industrial, business and vocational sectors to further hone their professional expertise, in order to maintain Hong Kong's strong position in the world economy. In particular we continue to create Centres of Excellence equipped with state-of-the-art facilities and professional manpower to support industry's need for a flexible and well-trained work force of quality. During the year HKDI's new campus and the T Hotel, the new training hotel at the Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), have both come on stream and are already providing an excellent environment for training learners who are destined for the design or hospitality industries, thereby supplying both sectors with high quality recruits.

We have further extended our scope of programmes to spur the growth of the testing and certification industry, one of the six industries with development potentials supported by the Hong Kong SAR Government. Through the coordinated effort of our operational arms, we promote relevant programmes and exchange opportunities among practitioners for their knowledge update and skills upgrade. Moreover, we provide Professional Diploma and Professional Certificate

追求卓越 忠誠伙伴

VTC 致力協助工商及職業培訓界別提升專業水平，維持香港在全球經濟中的強勢。我們持續創立卓越中心，配備先進設施和專業人員，支援業界，滿足他們對靈活、訓練有素的高質素人才的需求。年內，香港知專設計學院的新校舍、旅遊服務業培訓發展中心內全新的 T 酒店雙雙落成啟用，為有志投身設計業及款接業的人士提供上佳的培訓環境，為這兩界別提供優秀員工。

我們進一步擴展檢測與認證的課程範疇，推動行業增長。檢測與認證是香港特區政府所支持具發展潛力的六大行業之一。在我們各運作單位的合作下，我們向從業員推廣相關課程和交流機會，助他們吸納新知，提升技術。我們也為在職人士開辦專業文憑及專業證書課程，滿足業界的人力需求。此外，我們與稻香集團簽訂備忘

programmes for working adults in the form of in-service training catering to the manpower needs of the industry. Another outstanding example of the partnership with industry will be the establishment of the VTC-Tao Miao Institute with donations from the Tao Heung Group, for which a Memorandum of Understanding has been signed. The new institute will provide professional staff of the catering industry with training in management, quality assurance, occupational safety and health, as well as testing and certification.

Sound knowledge and superior skills are vital to the success of individuals and industries. To serve this end we have built a platform for exchange of experience and insights in business management with the support from industries, major chambers and other professional and trade bodies. In addition we provide a structured and formal system of vocational assessments for key trades, including automobile, beauty care and hairdressing. The assessment criteria are based on the specifications set under the Government's Qualifications Framework.

Honing our Competitive Edge

With the VTC becoming a leading institution of choice, it has been imperative to continually enhance the performance of our teaching staff by providing them with ample training opportunities. Workshops and seminars have been held regularly to update professional knowledge, boost delivery skills and enhance mastery of different modes of instruction beyond traditional classroom teaching. Our teachers and instructors are also exposed to the latest developments in industry and their profession through attachments, academic exchanges and other external activities that broaden their horizons.

錄，由稻香集團贊助，成立 VTC 稻苗學院，為飲食業員工提供管理、質素保證、職安健、檢測與認證等的培訓，這是我們與業界協作的又一超卓例子。

卓越知識和高超技術，是個人及企業成功的關鍵。為此，我們在業界、各大商會、專業和工商團體支援下，構建了一個供各界交流業務管理經驗與灼見的平台。此外，我們又為汽車、美容護理、美髮等主要行業引入一套有系統及正規的職業能力評估制度，按照政府資歷架構的能力標準制定評估準則。

砥礪教學 展現優勢

VTC 漸成為上選的進修機構，我們必須為教學人員提供充足的培訓機會，使他們精益求精。我們定期安排工作坊和研討會，讓教學人員增進專業知識、提升教學技巧、使他們掌握在傳統課堂教授以外的各類教學模式。透過業界實習、學術交流和其他校外活動，我們的教學人員亦能緊貼業界和相關專業領域的最新發展，增廣見聞。



Raising Vocational Education and Training

We have also promoted the value of VET to students with diverse learning needs, and to the wider community through outreach to schools and promotional campaigns that incorporate enhanced branding and increased use of new media platforms. Continuous efforts were also made to forge closer ties with our major stakeholders, to work with them to improve the public's recognition that VET is an integral part of our education system and plays an essential role in transforming Hong Kong into a knowledge-based economy.

Looking Ahead

The rapid development of the global and local economy, along with the changing education and training scene, has brought opportunities and challenges. I would like to thank our Council Chairman, Dr. the Honourable Andrew LEUNG Kwan-yuen, for his capable and visionary leadership, and our Council Members for their judicious advice and guidance, which has greatly enhanced our work throughout the year.

My heart-felt appreciation also goes to all our VTC colleagues, who have contributed to a successful year through their hard work, professionalism and dedication. In addition, I wish to thank all our industry partners for the unswerving support and assistance they have provided as we fight towards our common goals.



提升專業教育培訓地位

我們透過多種形式，包括學校外展服務、於推廣活動中加強品牌訊息，以及加強使用新媒體平台，向有不同學習需要的學生以及社會大眾宣傳專業教育培訓的價值。我們會繼續與主要持份者加強聯繫，攜手改善公眾人士對專業教育培訓的觀感，讓他們認同專業教育培訓是教育體制中的重要一環，對香港轉化成為知識型經濟擔當著重要角色。

團結一致 昂首向前

香港以至全球經濟急遽發展，教育培訓環境也在遞遷，為我們帶來機遇與挑戰。我要感謝理事會主席梁君彥議員高瞻遠矚，領導有方，同時感謝理事會成員的真知灼見，對 VTC 整年的工作大有裨益。

我由衷感謝 VTC 專業團隊，熱忱勤勉，為我們帶來佳績。我也要感謝所有業界伙伴一直給予我們強大支持和協助，讓我們為共同目標奮鬥。

While we are entering the final stage of restructuring our programmes for the first batch of HKDSE graduates, we also have to anticipate the greater demand for pre-employment programmes due to the double cohort that will arrive in 2012/13. We have also identified possible development areas including the expansion of the Youth College and Apprenticeship Scheme, the establishment of an International Cuisine College, the development of distance learning programmes and the recruitment of more non-local students in future years. I am optimistic that we can, by working as a cohesive team, overcome fresh challenges and seize opportunities along the way as we pursue our goal of becoming the leading VET institution in Hong Kong and the Region.

Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP
Executive Director

我們為首屆香港中學文憑試畢業生重組課程的工作已踏入最後階段，我們同時預期於2012/13雙班年，同學對職前課程的需求會相應增加。我們已確立未來的發展範疇，包括擴充青年學院和擴展學徒訓練計劃、成立國際廚藝學院、發展遙距學習課程，以及於未來數年取錄更多非本地學生。只要我們同心協力，我深信我們能跨越障礙，抓緊機遇，使 VTC 成為香港與亞太區的卓越專業教育培訓機構。

執行幹事
邱霜梅博士 SBS, JP

THE YEAR'S HIGHLIGHTS 大事剪影

2010

APRIL 4月

- The Engineering Discipline of the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) organised a seminar to bring together representatives of the engineering industry, academe and business federations to share their knowledge and experiences with students, principals and teachers from secondary schools.

香港專業教育學院 (IVE) 工程學科舉辦座談會，邀得工程界、學術界及商會代表，與學生、中學校長及老師分享行業知識和經驗。

- To promote the testing and certification industry, the IVE organised a symposium for industry people to discuss the prospects and challenges faced by the industry.

為推廣檢測及認證業，IVE 舉辦大型研討會，讓業界人士探討行業前景與挑戰。



MAY 5月

- Teachers and students of the Hong Kong Design Institute (HKDI) together designed an installation art piece named "Infinite Constellation" featuring 200 red lightshades for display at the Hong Kong Pavilion in the World Expo 2010 Shanghai China. The piece was donated to the Expo Museum as a permanent legacy of the Shanghai Expo.

香港知專設計學院 (HKDI) 師生合力利用200個紅色燈罩，設計出名為「光耀無限」的燈飾藝術裝置，並於「中國2010年上海世博會」香港館中展出。燈飾裝置現已捐贈給上海世博會紀念館，將上海世博精神永遠留傳下去。

- The inauguration ceremony for the first knowledge bank of business management case studies and success stories built with the support from veteran professionals across many industries, was officiated by the Honourable Henry TANG Ying-yen, Chief Secretary for Administration.

在各界菁英支持下，首個集結企業機構的商管個案及成功故事的企業智庫正式成立，並由政務司司長唐英年主持啟動儀式。

JUNE 6月

- The VTC hosted its Annual Reception at the new HKDI campus in Tiu Keng Leng. The Reception also unveiled the Design Graduation Show 2010. The Guest of Honour Elizabeth TSE Man-ye, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology), along with other esteemed guests witnessed a new dawn for design education in Hong Kong.

VTC 週年酒會於 HKDI 調景嶺新校舍舉行，同場亦為「設計畢業展2010」揭開序幕。主禮嘉賓商務及經濟發展局常任秘書長 (通訊及科技) 謝曼怡，與其他嘉賓一同見證香港設計教育邁向新里程。

JULY 7月

- The VTC and the Federation of Hong Kong Youth Groups co-organised the HKCEE Symposium 2010 to provide HKCEE candidates and parents with the latest information on studies and employment. The symposium drew an overwhelming response with over 1,000 participants attending.

VTC 與香港青年協會合辦大型研討會「會考生『前路·導向』2010」，向會考生及家長講解最新升學資訊及就業趨勢。研討會反應踴躍，吸引逾千名考生及家長到場取經。

- The VTC Symphony Orchestra and the VTC Chorus comprising students, teachers and alumni performed in the Shanghai Concert Hall during the 2010 World Expo period. The performance, part of an exchange programme with the Shanghai Conservatory of Music, attracted a full house and was well received by the audience.

由學生、教職員及校友組成的 VTC 交響樂團與合唱團，聯同上海音樂學院於2010年世博會中演出。演奏會假上海音樂廳舉行，全場座無虛席，獲觀眾擊節讚賞。



SEPTEMBER 9月

- Engineering students of IVE (Tsing Yi) won the second runner-up of the ABU Robocon 2010 with their exceptional performance.

IVE (青衣) 工程學科學生憑出色的表現，勇奪「2010年亞太廣播聯盟機械人大賽」季軍殊榮。

AUGUST 8月

- Thousands of Secondary 5 school leavers came to the IVE, the HKDI and Youth College campuses to enroll for the Higher Diploma, Diploma, Foundation Diploma and Diploma in Vocational Education programmes on the day the HKCEE results were announced.

香港中學會考放榜日，數以千計中五離校生到 IVE、HKDI 及青年學院分校，報讀高級文憑、文憑、基礎文憑和中專教育文憑等課程。

- The HKDI teamed up for the first time with Yahoo! Hong Kong to offer the Professional Diploma in Strategic Online Advertising and related courses to provide in-service professional training for advertisers and marketers.

HKDI 與雅虎香港首度合作，開辦「策略性網上廣告專業文憑」及相關專業課程，為現職廣告及市場推廣人員提供在職專業培訓。



OCTOBER 10月

- To further enhance the professionalism of the catering industry in Hong Kong and France, the VTC signed a collaboration agreement with Catering ICFA – Institut Consulaire de Formation en Alternance (Bordeaux), France. The agreement will initiate proactive exchanges in the pairing of food and wine in Asian cuisine.

VTC 與法國廚藝學校 Catering ICFA 簽訂合作協議，進一步提升香港及法國餐飲業的專業水平。協議有助促進兩地在亞洲美食及餐酒配搭方面的交流。

- The Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition was held in Macao with a view to promoting an exchange of skills between the four cities. HKDI students won the championship in window display and a graduate of the VTC walked away with the top prize for refrigeration.

旨在推動廣州、香港、澳門及成都四地技能發展交流的「穗港澳蓉青年技能競賽」假澳門舉行。HKDI 學生勇奪櫥窗佈置及演示冠軍；另一名 VTC 畢業生力壓對手，贏得空調安裝項目冠軍。



NOVEMBER 11月

- The Opening Ceremony of the New Campuses of the HKDI and IVE (Lee Wai Lee) at Tiu Keng Leng took place with Hong Kong's Chief Executive the Honourable Donald TSANG Yam-kuen appearing as the Guest of Honour, initiating a new chapter for vocational education in Hong Kong.

HKDI 及 IVE (李惠利) 位於調景嶺的新校舍舉行啟用儀式，由行政長官曾蔭權擔任主禮嘉賓，為香港專業教育發展揭開新的一章。



DECEMBER 12月

- The VTC Graduation Ceremony 2010 was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Over 22,000 graduates from different member institutions of the VTC were awarded Higher Diplomas, Diplomas and Certificates. The Honourable Henry TANG Ying-yen, Chief Secretary for Administration, conferred the award of VTC Honorary Fellow upon 8 distinguished personalities who had made significant contributions to the development of VET.

VTC 2010年度畢業典禮假香港會議展覽中心舉行，超過 22,000名來自 VTC 各成員院校的畢業生，獲頒授高級文憑、文憑及證書等學歷。政務司司長唐英年親自頒授 VTC 榮譽院士榮銜予8位社會傑出人士，以表揚他們對推動專業教育培訓發展的重大貢獻。



2011

JANUARY 1月

- The Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), the Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), the Pro-Act Training and Development Centre and the Youth College, housed in the VTC Pokfulam Complex, held an Open Day to showcase their excellent training facilities.

位於 VTC 薄扶林大樓內的旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC)、中華廚藝學院 (CCTI)、卓越培訓發展中心及青年學院舉辦開放日，展示完善的訓練設施。

FEBRUARY 2月

- The VTC hosted a prominent booth designed by a group of HKDI students at the Education and Careers Expo 2011 to provide information on VET for the public.

VTC 於「教育及職業博覽2011」會場內設置由 HKDI 學生設計的大型展台，為市民提供各類專業教育培訓課程的資訊。



MARCH 3月

- The VTC Real Estate Services Training Board hosted a conference titled "The 2011 Real Estate Industry Outlook for the Mainland, Hong Kong, Macao and Taiwan Market" at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The conference explored the latest developments in the regional real estate industry and facilitated exchanges among industry professionals.

VTC 房地產服務業訓練委員會於香港會議展覽中心舉行「2011中港台房地產市場前瞻」研討會。活動旨在探討大中華地區最新房地產市場，並促進業界人士的交流。

- The HITDC celebrated the opening of the T Hotel, its new training facility, with guests drawn from the hotel, catering and tourism industries. The T Hotel provides a platform for HITDC's students to apply their knowledge and skills in a real life setting and its goals are to cultivate and maintain a standard of excellence in hospitality training.

HITDC 為旗下新訓練設施 T 酒店舉行正式開幕典禮，廣邀酒店、餐飲及旅遊服務業人士出席。T 酒店為 HITDC 學生提供學以致用的訓練平台，期望為業界培育服務人才，並保持中心一貫的卓越旅遊服務業培訓水平。

NURTURING OUR STUDENTS

樹人育才



A SOLID FRAMEWORK FOR PROFESSIONAL EXCELLENCE

穩固根基 拓展專業

Our top priority is to nurture our students, both professionally and holistically, and to help them satisfy their aspirations for accredited higher qualifications and career advancement. As a leading provider of vocational education and training (VET), we are also obliged to ensure that the skills and knowledge our 13 member institutions teach remain relevant to the ever-evolving requirements of industry and the community as a whole. Bearing in mind the new demands that are being constantly created by the globalised economy, as well as the accelerating trend of Hong Kong-Mainland China integration, we prepare our students for the challenges that lie ahead of them and help them to make the most of their potential via well-balanced educational and training strategies and regularly updated curricula.



Curricula Enrichment

We have constantly reviewed and improved our curricula and the contents of our programmes for all academic disciplines, in order to bring them into line with the changes now taking place in the educational landscape, especially the implementation of the New Senior Secondary (NSS) Academic Structure and the Qualifications Framework (QF). In particular, we continued to prepare for the new Higher Diploma (HD) and new Foundation Diploma programmes, which are scheduled to be launched in 2012/13.

Our programmes feature a fine balance between vocational and generic modules. Besides training our students to achieve vocational excellence, we also aim to develop their more general abilities, such as linguistic and communications skills, in order to boost their personal and workplace competencies. Industrial attachments will become compulsory under the new HD programme, thus allowing students to put the theories they learn in the classroom into practice and carry out assignments in a real working environment.

VTC 一向以培育人才為首任，務求栽培學生成為專業幹練、面面俱全的優秀人才，並協助他們考取更高的認可學歷和發展事業，一展抱負。作為本地最具規模的專業教育培訓機構，我們有責任確保旗下13間機構成員所傳授的知識與技能適時適切，緊貼各行各業以至整個社會的發展步伐。在全球經濟一體化、香港加強與內地融合的趨勢下，發展需求日新月異。因應這些轉變，我們特別採取周詳的教育與培訓策略，適時革新課程內容，幫助學生盡展潛能，裝備他們應付未來的挑戰。

增潤課程內容

VTC 定期檢討和改善不同學科的課程框架及內容，以配合現時香港教育體制的多項變革，特別是新高中學制及資歷架構的推行。為此，我們於年內繼續着力籌備開辦新高級文憑和新基礎文憑課程，以備於2012/13學年推出。

VTC 的課程，專業及通用單元並重。除致力培育學生成為專科專才外，我們同樣重視發展學生的通用能力，例如語文和溝通能力等，藉此提升學生的個人素養及工作技能。工作實習將被列為新高級文憑課程中的必修部分，讓同學可以把於課堂上學到的知識用於實際工作環境上，學以致用。

Apart from enriching our curricula, we have increased the flexibility with which we deliver our programmes. We first introduced an academic credit accumulation and transfer system in our Diploma of Vocational Education (DVE) programme in 2009. This enables students to plan their studies more flexibly, on the basis of their individual learning and career development needs. The new system's multi-entry, multi-exit facility has clear progression pathways that make it consistent with our objective of promoting lifelong learning. It will be extended to our new HD and other programmes in the future.

An Extensive Portfolio

Our various courses and modules form a progression path for our students' lifelong vocational and career development, while meeting the economy's many human resources and training needs and conforming to industry standards. They cover a wide spectrum of professional disciplines, from Applied Science and Business Administration to Child Education and Community Services, Design, Engineering, Hospitality and Information Technology. The programmes offered by our member institutions are pitched at various levels, from Post-Secondary 3 and Post-Secondary level up to the award of Certificates, Foundation Diplomas, Diplomas and Higher Diplomas. Moreover, we offer top-up degree programmes in collaboration with overseas, Mainland and local universities, thereby giving students opportunities to advance further in their profession after they complete their HD studies with us. We have also collaborated with the University of Warwick to offer master degree programmes to meet specific human resources needs.

A total of 61,000 students enrolled in the pre-employment courses of the Vocational Training Council (VTC) during the year. Meanwhile, more than 19,000 students graduated from the full-time pre-employment courses offered by our member institutions, and 88% of them were subsequently offered employment.



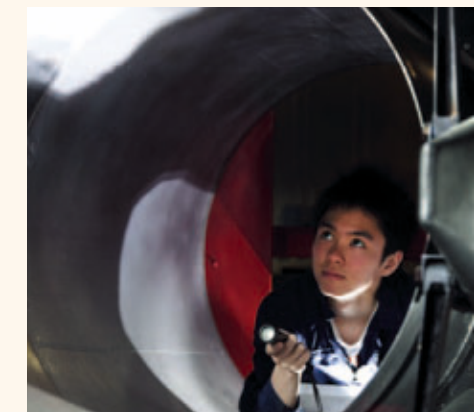
除增潤課程外，我們亦增強了課程的靈活性。2009年，VTC 首次為中專教育文憑課程引入學分累積及轉移制度，讓學生可按自己的學習需要和就業志向，更靈活地計劃學習進程。新制度的「多階進出」模式帶來清晰的升學階梯，體現局方推廣終身學習的目標。新制度將於稍後推廣至新高級文憑課程及其他課程。



課程廣泛周全

VTC 廣博的課程和單元為學生提供晉升階梯，幫助他們終身發展專業和事業，同時亦為各行各業提供適切的培訓，培育所需人才，符合業界水平。VTC 的課程涵蓋多個專業範疇，由應用科學、工商管理、幼兒教育及社會服務、設計、工程以至旅遊服務和資訊科技學科等都一應俱全。課程供中三以上或大專程度人士修讀，頒發證書、基礎文憑、文憑和高級文憑等資歷。此外，VTC 亦與海外、內地及本地大學合辦學位銜接課程，讓修畢高級文憑課程的 VTC 學生可考取更高學歷。局方更與英國華威大學合辦碩士課程，以滿足特定專業範疇的人才需求。

年內，共有61,000名學生修讀 VTC 開辦的職前課程。與此同時，超過19,000名學生修畢我們的全日制職前課程；當中，88%學生於畢業後成功獲聘。



Broadening Progression Pathways

To provide our students with seamless yet flexible progression pathways, we established the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) in February 2011. This new member institution will guide the development of the VTC's own degree programmes in niche vocational areas.

We also undertook extensive work on curricula design and development during the past year, as well as a branding exercise to strengthen the THEi's market positioning and pave the way for its long-term development. The THEi will offer six vocationally-oriented bachelor degree programmes in areas including Design, Engineering and Management and Hospitality to eligible NSS graduates as from 2012/13.

Recognition of our Programmes

The VTC's programmes are widely recognised by industries, academic and professional bodies. This is largely due to our internal quality assurance system. Under our "fitness-for-purpose" approach, we have established clearly defined standards by which we measure the effectiveness of our own courses.

Furthermore, the VTC seeks accreditation for our programmes with relevant academic and professional bodies as part of our external quality assurance procedure. The Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) has granted Programme Area Accreditation status to the VTC in 69 programme areas, the courses under which have been mapped onto QF Levels 2 to 4. During the year, we also sought HKCAAVQ accreditation for our top-up degree programmes, as well as the degree programmes that we will launch in 2012/13; and recognition for eight top-up degree programmes in Design was obtained. Our longer-term plan is to acquire HKCAAVQ recognition for all the top-up degree and degree programmes offered by our member institutions. Moreover, the HKCAAVQ accredited our Vocational English Programme with 26 awards in January 2011.

升學途徑貫通

我們於2011年2月成立香港高等科技教育學院 (THEi)，為學生提供貫通而靈活的升學途徑。這所新的成員院校將策導 VTC 學士學位課程的發展，開辦特定專業範疇的課程。

我們於年內大力推行 THEi 的課程設計與發展工作，建立品牌形象，增強 THEi 的市場定位，為學院的長遠發展鋪路。THEi 將於2012/13學年開辦六個以專業為本的學士學位課程，供合資格的新高中畢業生報讀，課程涵蓋設計、工程、工商及酒店旅遊管理等範疇。

課程廣獲認同

VTC 的課程備受業界、學術和專業機構認同，這全賴我們內部嚴謹的質素保證制度。我們以「切合所需」為要旨，為評估課程成效訂立清晰的標準。

此外，我們亦邀請外間不同學術和專業機構為課程進行評審。香港學術及職業資歷評審局（評審局）已確認我們在69個學科範圍內獲得「學科範圍評審」資格，有關課程分別達到資歷架構第二至第四級。年內，VTC 亦邀請評審局為我們的學位銜接課程，以及將於2012/13學年開辦的 VTC 學位課程進行評審；當中，八個設計學科的學位銜接課程已獲認可。長遠而言，VTC 期望由機構成員開辦的所有學位銜接課程及學位課程均能取得評審局的認可資格。另一方面，VTC 職業英語課程其中26項資歷亦已於2011年1月通過評審局的評審。



EXCHANGE, EXPOSURE AND LEARNING BY EXPERIENCE 觀摩交流 從體驗中學習

Sharing with International and Professional Experts

The VTC encourages knowledge and experience sharing on our own campus grounds and externally. Over the years, we have arranged exchanges and experiential learning for our students, both internally and in partnership with other institutions and international professional experts, through seminars, workshops, symposia, exhibitions and other events.

One remarkable example was the series of lectures in which Professor Sheila Levrant DE BRETTEVILLE from the Yale University School of Art shared her creative experience with the students of the Hong Kong Design Institute (HKDI). Experts from Massachusetts Institute of Technology also passed on their knowledge about creative product design engineering and emerging low-carbon technologies and products in the automotive industry, as well as the design of solar-powered vehicles through some exchange programmes with our staff and students. Other disciplines, such as Business Administration and Hospitality, regularly organise Distinguished Lecturer Series in which renowned industry experts and professionals contribute their unique insights, knowledge and experience for the benefit of our students and staff.

Last year also saw SIGGRAPH Asia, an international technical seminar co-organised by our Information Technology Discipline. Dr. Paul DEBEVEC, Associate Director for Graphics Research at the University of Southern California's Institute for Creative Technologies, was its principal speaker. The event was attended by a large number of students, teachers and industry practitioners. Other trade seminars we organised included the Seminar on Perspectives in Global Food Safety and Quality Certification.



請益大師 獲教良多

VTC 非常鼓勵校內、校外的知識和經驗交流活動，多年來，我們除了自行籌辦多個交流和體驗學習活動外，更會與其他院校或國際專家合作，透過研討會、工作坊、大型座談會、展覽及各式各樣的活動，擴闊學生的視野。

年內，香港知專設計學院 (HKDI) 邀得美國耶魯大學藝術學院教授 Sheila Levrant DE BRETTEVILLE 女士，來港為學生主持多場講座，並分享創作經驗。此外，美國麻省理工學院的專家亦應邀來港，與 VTC 師生交流有關創意產品設計工程、汽車業新興低炭技術與產品、太陽能汽車設計等方面的知識。其他學科如工商管理 and 旅遊服務學科，亦定期舉辦「傑出學者／企業家講座」，邀請著名的業界專家及各界精英，分享獨到見解、知識和經驗，使學生和員工獲益良多。

資訊科技學科亦於去年協辦「SIGGRAPH 亞洲」國際技術會議，邀得美國南加州大學創新技術研究所圖像研究副主任 Paul DEBEVEC 博士為主講嘉賓，吸引了眾多 VTC 師生及業內從業員參加。此外，其他學科亦有為業界舉辦研討會，「全球食品安全及品質認證研討會」便是其中例子。



Industry Attachments

The VTC has always collaborated closely with our industry partners to offer attachment programmes that give our full-time HD, Diploma and other students ample opportunities to apply what they have learnt in a real-life workplace setting. They are a valuable way to prepare them for employment in the future.

Work and industrial attachments also allow our students to pick up practical skills that supplement what they have been taught in the classroom. At the same time, they are exposed to the dynamics of corporate and office culture and best work practices in a workplace environment.

About 40% of graduating students participated in various kinds of job attachment programmes during 2010/2011. Most of them served as interns in local or Mainland companies, including both SMEs and large corporations. Starting from 2012/13, such work attachments will become a compulsory feature of all HD programmes.

The new Graduate Enhancement Training Scheme for HD graduates of the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) in Information Technology was successfully launched with full support from the British Chamber of Information Technology in Hong Kong in 2010. The Scheme offers selected graduates opportunities to join multinational corporations such as British Telecom, the HSBC and the CLP as trainees on a rotational basis for a period of two years.

工作實習 學以致用

VTC 一直與業界伙伴緊密合作，為全日制高級文憑、文憑及其他課程的學生制訂工作實習計劃，提供大量機會，讓他們把所學的知識運用於實際職場中，為未來就業作好準備。

學生可透過工作實習，學習到課堂理論知識以外的實務技能，同時亦可體驗企業及辦公室文化，認識最佳的工作模式。

2010/11年，約40%的畢業班學生參加了局方不同形式的工作實習計劃。大部分學生獲安排到本地或內地公司（包括中小企及大企業）實習。由2012/13學年開始，工作實習將被列為所有高級文憑課程中的必修科。

在香港英商會資訊科技委員會的全力支持下，我們於2010年推出嶄新的「畢業生增值培訓計劃」，協助香港專業教育學院 (IVE) 資訊科技學科高級文憑畢業生就業。計劃安排獲選的畢業生，輪流於跨國企業實習，為期兩年。參與計劃的機構包括英國電信、匯豐銀行及中華電力等。



Student Exchange and Regional Exposure

Student exchanges are conducive to broadening the horizon and enriching the study life of students. In collaboration with our Mainland and overseas counterparts, the VTC organises regular student exchange activities to further their study experiences.

Some 8,400 VTC students took part in summer camps and familiarisation trips to vocational institutions and private business enterprises on the Mainland during the past year. This acquainted them with conditions there, particularly the rapidly growing economy and aspects of Mainland culture.

In addition, a number of our Business Administration, Information Technology and Engineering students went to the Institute of Technical Education and Ngee Ann Polytechnic in Singapore for exchange with their counterparts. Whilst there, they were attached to enterprises in which they were able to hone their vocational skills in an overseas work setting and gain insights about Singapore's business and engineering sectors.

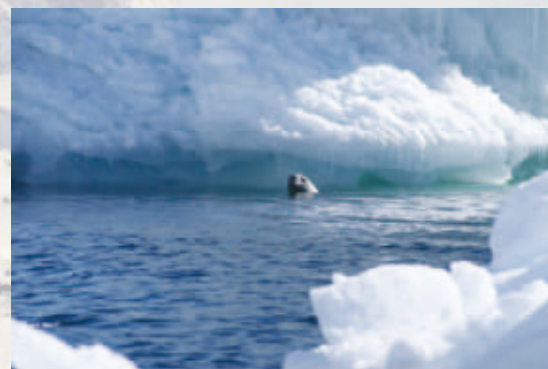
促進交流 拓展視野

學生交流計劃有助學生擴闊眼界、豐富學習生活。為此，我們積極與內地及海外伙伴院校合作，定期為學生舉辦交流活動，擴闊他們的學習經驗。

去年，約8,400名 VTC 學生參加了夏令營和考察團等活動，參觀內地職教院校和私營企業，從中了解國情，尤其加深了對內地經濟起飛及文化面貌等方面的認識。

此外，多名工商管理、資訊科技及工程學科學生也到了新加坡工藝學院及義安理工學院，與當地學生交流，並獲安排於當地企業實習，透過在海外機構工作的機會，磨練專業技能，並深入了解新加坡的工商業及工程業的現況與發展。





Expedition to the South Pole 南極之旅 關注環保

Two IVE students – WU Cheuk-ho of the HD in Environmental Protection and Management programme and LUI Ka-yiu, who is studying for an HD in Child Care and Education – were sponsored to take part in an 18-day expedition to Antarctica in December 2010. The trip was designed to make participants more conscious of local and global environmental issues, increase their concern for humanity, and provide them with once-in-a-lifetime experience.

During the trip, Cheuk-ho and Ka-yiu exchanged views with Chinese scientists stationed in Antarctica and learned a lot from experts about global environmental issues. They also helped to implement green projects and collect environmental data, such as changing seawater temperatures. After returning to Hong Kong, both Cheuk-ho and Ka-yiu have highlighted the urgency of environmental conservation and encouraged people to protect the environment in their own professions.

Ka-yiu said: “I am now doing my kindergarten internship, and I hope to incorporate my Antarctica experience into my teaching, in order to instil environmental conservation concepts into my pupils.” Cheuk-ho expressed that his trip to Antarctica has made him more environmentally aware. He plans to pursue further studies in environmentally related subjects after he graduates.

IVE 環境保護及環境管理高級文憑學生胡卓豪和幼兒教育高級文憑學生呂嘉瑤，獲資助參與於2010年12月舉行為期18天的南極考察團。考察團舉辦目的，是希望讓參加者對香港以至全球環保問題加深了解，使他們更關注人類與大地共存，同時也希望為團員帶來一次畢生難忘的體驗。

行程中，卓豪和嘉瑤有機會與駐紮南極洲的中國科學家交流，又從專家身上了解不少全球性的環保課題。他們又協助進行環保專題考察，並收集海水溫度變化等多組數據。回港後，向所有人積極宣揚環保的迫切性，鼓勵他人身體力行，在所屬專業範疇內為環保出一分力。

嘉瑤說：「我現時在幼稚園實習。我希望以今次南極體驗融入教學工作中，向學生灌輸保護環境的知識。」卓豪也表示，南極之行讓他更加明白環保的重要性。他計劃在IVE畢業後，繼續修讀環保相關課程。

Facilitating Career Development on the Mainland

The close integration of the Hong Kong and Mainland economies is creating an abundance of new career opportunities for our young people. To enhance the employability of VTC students across the border, we co-organise a number of VET programmes with our Mainland counterparts. One example of these is the HD in Electrical Services Engineering programme, which we are presenting in partnership with Shenzhen Polytechnic. This confers qualifications that are recognised both in Hong Kong and on the Mainland. The programme is now in its third year, and its first batch of students graduated in June 2011.

We also strive to boost our students' eligibility for employment north of the border by encouraging them to sit for the National Vocational Qualifications (NVQ) Test, which is administered by the Guangdong Occupational Skill Testing Authority. During the year under review, about 600 of our students took relevant NVQ tests in seven trades in order to prepare themselves to develop their careers on the Mainland.

All-Round Development

Whole person development is a core component of our ongoing programmes to nurture VTC students into well-rounded individuals. During the year, more than 43,000 of them attended the Structured Whole Person Development Programme, which is designed to enhance their employability and competitiveness, and to equip them with transferable life skills and a positive mindset.

A new initiative rolled out in 2010/11 was the IVElite programme, a structured peer-mentorship arrangement that employs an outcome-based education approach to assessment. It aims to enhance the readiness of our students to embark on their future careers. The 200 students who were selected to participate in this programme will become its mentors during its second year.

The whole person development programme has also been enriched by the Wofoo Leaders' Network Scheme, which provides leadership training to students. More than 1,100 VTC students have joined the Scheme. In addition, the VTC teamed up with various non-governmental organisations and government departments to involve our students and staff in community work. Between them, they clocked up more than 480,000 service hours during the past year.

積極裝備 北望神州

香港與內地緊密融合，為年輕人創造充裕的事業發展契機。為了加強 VTC 學生的跨境就業機會，我們與內地職教院校合辦了多個專業教育培訓課程，其中之一是與深圳職業技術學院合辦的電氣服務工程高級文憑課程，頒授中港兩地承認的雙學歷。課程開辦已有三年，首批學生於2011年6月畢業。

我們亦鼓勵學生參加由廣東省職業技能鑑定指導中心管理的國家職業資格考試，為他們北上就業打造條件。年內便有約600名學生參加七個行業的相關資格考試，為在內地發展事業作準備。

全人發展 德才兼備

為栽培學生成為面面俱到的人才，全人發展一直是 VTC 課程的核心部分。我們設計了一套有系統的全人發展課程，讓學生掌握各行業通用的生活技能和培養積極進取的態度，提升就業與競爭能力，年內有超過43,000人修讀。

2010/11年，我們推出了一套有系統的朋輩輔導計劃—IVElite。這個計劃旨在加強學生發展事業的積極心態，著重學習成果與體驗。入選計劃的200名學生，將於稍後的學年擔任學長，輔導較低年級的同學。



我們的全人發展課程內容極為豐富，包括提供領袖訓練的「和富領袖網絡」計劃。去年便有超過1,100名 VTC 學生參加此計劃。此外，VTC 與多個社福機構和政府部門聯手安排學生和員工參與社區工作，去年合計服務了480,000個小時。

Career Advisory and Support Services

The VTC offers graduating students a portfolio of career advisory and support services that gives them a distinct competitive edge in the employment market, while empowering them to establish their own career paths.

We work closely with employers in a broad range of professions and industries to market our students in a way that matches the hiring needs of potential employers. Every year, we arrange career talks, exhibitions, networking sessions and other activities that provide a platform for our students to interact with potential employers and understand their requirements better.

Before our students enter the job market, we offer them every opportunity to receive career guidance and coaching, as well as training in interview and presentation skills.

Strong Alumni Support

The VTC has a strong alumni community. We provide inspiration and support for the lifelong learning and career development of our students and alumni. Our alumni's lifelong partnerships with the VTC are fostered by engaging them in various ways. The Career Navigation Scheme is one such initiative. Under the Scheme, alumni mentors share their learning and working experience with current students and help them to prepare themselves better for their career development and continuous learning. The Scheme appointed its third cohort of more than 100 alumni mentors in November 2010 for over 350 mentees.



擇業輔導 助展事業

VTC 為畢業班學生提供一系列事業發展諮詢與支援服務，助他們在職場早佔先機，建立事業。

我們與多個專業和行業領域的僱主緊密合作，為他們推介切合他們聘用要求的學生。每年，我們透過舉辦職業講座、展覽、聯誼和其他活動，讓學生與準僱主交流，加深了解僱主的要求。

學生投身職場之前，我們會安排多項職業指導與輔導，並訓練他們的面試和表達技巧。

校友濟濟 強大支援

VTC 擁有強大的校友網絡，一直為在校學生和畢業校友的終身學習和事業發展，給予啟導與支持。我們在多方面與校友建立悠久的伙伴關係，「先領計劃」就是一例。這項計劃由校友擔任學長，與同學分享學習和工作經驗，幫助他們在事業發展和持續進修方面作更佳準備。我們於2010年11月委任先領計劃第三批逾100位學長，為超過350名學弟學妹提供輔導。

The VTC also initiated numerous networking events, career seminars, talks and gatherings during the year. These helped our alumni to build connections with industries and with their peers. The events also offered them entrepreneurial ideas and information on in-service training opportunities to promote their lifelong learning.

The VTC Alumni Volunteer Team was formed in October 2010 to provide community and voluntary services and strengthen the sense of camaraderie and team spirit among the volunteers. More than 380 alumni members have joined the Team.

Promoting Vocational Education and Training in Secondary Schools

The VTC actively promotes VET among secondary school students, with the aim of helping them to plan their future studies and career paths.

We provided school-based curriculum and foundation vocational education courses at the Yeo Chei Man Senior Secondary School to 650 students during the past year. It consists of core subjects designed to broaden their learning, as well as a set of elective subjects that matches the diversity of their interests and aspirations. Students who graduate from the school will therefore enjoy a dual progression pathway. They can either continue directly in the traditional educational system by taking public examinations, or they can advance their studies via the VTC.

The VTC also provides senior secondary students with Applied Learning (ApL) courses under the NSS curricula. These give the students practical experience and acquaint them with developments in various industries and vocations. Some 3,000 Secondary 5 students have enrolled in the 2011/13 cohort for nine ApL courses. In addition, ApL taster programmes and the Other-Learning-Experiences programmes have been created to cater to the specific needs of individual schools. We will continue to play a major role in offering ApL courses to Hong Kong schools in the future.



VTC 年內亦舉辦不同的交流活動、職業研討會、專題講座、茶聚等，幫助校友與業界和朋輩建立聯繫網絡，亦為他們提供創業意見和在職培訓資訊，推動校友終身學習。

我們於2010年10月組成 VTC 校友義工服務團隊，參與社區和志願服務，同時在義工之間弘揚友愛和團隊精神，現時已有超過380位校友加入義工隊。

聯繫中學 推廣專業教育培訓

VTC 積極向中學生推廣專業教育培訓，助他們規劃未來升學和事業發展方向。

邱子文高中學校去年為650名學生提供校本課程和基礎專業教育課程，包括擴闊學生知識領域的必修科目，以及切合多元志趣的選修科目。畢業生享有雙軌升學的優勢，他們既可選擇應考公開試繼續在傳統教育體制內升學，或選擇 VTC 的升學出路。



新高中學制下，VTC 也為高中學生提供應用學習課程，讓他們汲取實務經驗，同時了解不同行業和職業的發展。2011/13年度便有約3,000名中五學生報讀 VTC 的九項應用學習課程。我們也配合個別學校的特定需要，為他們的學生開辦應用學習導引課程和其他學習經歷課程。未來，VTC 仍會在開辦應用學習課程方面擔當重要角色，繼續為本地學校服務。

FACETS OF SUCCESS

屢獲殊榮

We are proud of our students. They are skilled, adaptable and unafraid to challenge themselves in any situation. We encourage them to live up to their full potential and we offer them opportunities to participate in contests and competitions at local, national, regional and international levels. Such events allow them to showcase their aptitudes, apply the knowledge and skills they have learnt from the VTC, interact with their peers and experts, and expand their horizons. During the year, our students were honoured for their outstanding performance in many competitive activities.

我們的學生訓練有素，適應能力強，在任何情況下都勇於接受挑戰，令我們引以為傲。我們鼓勵學生盡展潛能，為他們提供參與本地、全國、區內以至國際比賽的機會。透過參加比賽，學生能夠學以致用，盡顯才能；又能與同輩及專家交流切磋，擴闊眼界。年內，我們的學生在不少比賽中均有出色表現，屢獲殊榮。

HKDI Student Clinches red dot design award HKDI學生勇奪紅點設計大獎

Alan YIP, a fresh graduate of the HD in Timepiece Design and Branding course at the HKDI won the design concept award in the prestigious red dot design award for 2010, which has been acclaimed as the design industry's Oscars.

His award-winning design, "Birdgazer", combines the functions of a telescope, bird-watching binoculars and a camera with an online photo display all in a single portable device. Even more ingeniously, bird-watchers who use it to take snapshots can immediately identify the fowl they have seen from among all the known species, using face-recognition technology. Alan got the inspiration for "Birdgazer" from his personal experience as an avid bird-watcher. His success in winning the award also testifies to the world-class standards of the HKDI's graduates.

Alan recalls: "I was surprised and delighted to learn I had won the award. The experience marked a turning point for me, because it reaffirmed my faith in my career direction and it made me even more determined to pursue product design as my profession."

HKDI 時計設計及品牌高級文憑應屆畢業生葉兆麟，在2010年勇奪有設計界「奧斯卡」獎之稱的紅點設計大獎設計概念大獎。

兆麟的設計名為「觀鳥者」，集望遠鏡、觀鳥器，以及具上網功能的攝影機於一身，輕巧便捷。作品最聰明之處是將觀鳥愛好者拍攝到的鳥類即時作出配對，以「臉部偵測」技術辨認雀鳥的種類及名稱。兆麟本身也熱愛觀鳥，他就是從個人經驗中取得設計靈感。今次獲獎，足以證明HKDI 畢業生的設計已達世界級水平。

他回想起當日獲悉得獎的消息：「我很高興能夠奪得這個國際獎項，亦感到有點意外。今次獲獎是我設計生涯中的轉捩點，助我確定事業發展方向，令我下定決心，投身產品設計師的行列。」



IVE Students Shine in ABU Robocon IVE 學生自製機械人 國際大賽勇奪季軍

Having won the Robocon Hong Kong Contest in June 2010, 12 students from the IVE Engineering Discipline were given the honour of representing Hong Kong at the ABU Robocon held in Cairo, Egypt, during September 2010. At the event, they beat competing teams from 15 other countries to emerge as the second runner-up.

It was the first time IVE students have taken part in such a contest. Their challenge was to develop a robot that could complete the tasks specified in the competition rules. Our team overcame some unforeseen problems, such as the robot suddenly malfunctioning, in order to complete the competition.

Besides their award, the event provided our team members with new friendships, a strong team spirit and problem-solving skills. As one of them, NG Ka-hei, put it: "Participating in the competition was a bold attempt by me to step out of my comfort zone. It proved that we stand to benefit from every experience, provided we make our best effort. I believe this insight will greatly benefit all of us in the team during our future learning and personal development."

IVE 工程學科12名學生，繼2010年6月在全港大專生機械人大賽中奪魁後，再代表香港出戰2010年9月於埃及開羅舉行的亞太廣播聯盟機械人大賽，與來自15個國家的隊伍比拼，最後勇奪季軍獎項，凱旋而歸。

今次是 IVE 學生首次出戰該項國際賽事。比賽要求參賽隊伍利用自製的機械人完成指定任務。期間，IVE 隊伍雖然遇到機械人失靈等突如其來的問題，但最終都克服困難，完成比賽。

今次比賽令 IVE 學生獲益良多，除贏得獎項外，也認識了不少新朋友，並從比賽中學習到團隊精神及解難技巧。正如其中一名參賽者吳家熙說：「對我來說，今次參賽是一個大膽嘗試，讓我有機會跳出自己的安舒區。事實亦證明，只要我們凡事盡全力，當中必有得著。相信今次的參賽經驗，對我們每一位隊友日後的學習及個人發展，都有很大的裨益。」

AWARDS AND PRIZES

The following are some main prizes and awards received by our students during the year.

BUSINESS

ACCA Hong Kong Business Competition 2010

- 2nd Runner Up, Best Proposal and Best Budgeting
CHAN Man-hin, IP Pak-hang, WONG Chun-tat and WOO Kwok-wing
Department of Business Administration, IVE (Kwai Chung)



CREATIVE DESIGN

red dot design award 2010

- Design Concept Award
Alan YIP
Department of Product and Interior Design, HKDI

2011 REMIX, the International Fur Design Competition

- Gold Prize
Sarah LAM
Department of Fashion and Image Design, HKDI

The 18th Asia Pacific Interior Design Awards

- Bronze Award (Student Group)
LAU Tze-chung
Department of Product and Interior Design, HKDI

2010 Opus Design Award

- Winning Work
SO Yiu-kwok
Department of Product and Interior Design, HKDI

Hong Kong Young Design Talent Award 2010

- Octo CHEUNG
Top-up Degree in Fashion Design, SHAPE

獎項與殊榮

以下為學生於本年度所獲頒的主要獎項與殊榮。

商業

ACCA 大專生商業策劃大比拼2010

- 全場總季軍、最佳商業計劃書、最佳財務預算
陳文軒、葉柏亨、黃俊達、胡國榮
IVE (葵涌) 工商管理系

創意設計

紅點設計大獎2010

- 設計概念獎
葉兆麟
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

2011 REMIX 國際皮草設計比賽

- 金獎
林煥晞
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

第十八屆亞太區室內設計大獎

- 學生組銅獎
劉子聰
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

2010 Opus Design Award

- 優異獎
蘇耀國
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

香港青年設計才俊大獎2010

- 張恩渝
才晉高等教育學院
時裝設計學士學位銜接課程



2010 International Footwear Design Competition

- Overall 1st Runner Up and Champion (Lady's Boot Category)
LI Chi-man
Department of Product and Interior Design, HKDI
- Champion (Children Category)
FUNG Chung-see
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 1st Runner Up (Children Category)
LEE Wai-lung
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Sport Wear Category)
TANG Ka-chun
Department of Fashion and Image Design, HKDI

2011 Hong Kong Fur Design Competition

- Champion (Full Fur Category)
Sarah LAM
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Fur Combination Category) and Best Sketch Award
CHUANG Fong-ting
Department of Fashion and Image Design, HKDI

The 12th Hong Kong Jewellery Design Competition

- Champion (Student Group)
YIU Hoi-lun
Department of Engineering Management & Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- 2nd Runner Up (Student Group)
LAU Man-ting
Department of Product and Interior Design, HKDI



2010年國際鞋款設計比賽

- 全場總亞軍及女裝靴款組別冠軍
李智敏
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 童裝鞋款組別冠軍
馮頌思
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 童裝鞋款組別亞軍
李偉龍
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 運動鞋款組別冠軍
鄧家俊
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

2011年香港皮草設計比賽

- 全皮草組冠軍
林煥晞
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 皮草混料組冠軍及最佳時裝繪圖獎
莊芳婷
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

第十二屆香港珠寶設計比賽

- 學生組冠軍
姚凱麟
IVE (李惠利) 工程管理及科技系
- 學生組季軍
劉雯婷
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

The 11th Hong Kong Footwear Design Competition

- Champion (Children's Shoes Category)
LEE Tsz-ching
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Men's Shoes Category)
LEE Wai-lung
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Sport Shoes Category)
LIU Mei-han
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Ladies' Boots Category)
CHU Ying-yu
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Ladies' Sandals Category)
CHAN Kit-leung
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Ladies' Shoes and Bags Category)
CHAN Koon-man
Department of Fashion and Image Design, HKDI

The 1st Hong Kong Young Knitwear Designers' Contest

- Champion
LAI Chi Ho, Holly
Top-up Degree in Fashion Design, SHAPE

The 27th Hong Kong Watch and Clock Design Competition

- Champion (Student Group)
Kin WAILY
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 1st Runner Up (Student Group)
LI Tan-ni
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 2nd Runner Up (Student Group)
SHIU Hau-lam
Department of Product and Interior Design, HKDI



第十一屆香港鞋款設計比賽

- 童裝鞋組別冠軍
李芷菁
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 男裝鞋組別冠軍
李偉龍
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 運動鞋組別冠軍
廖美嫻
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 女裝靴組別冠軍
朱映儒
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 女裝涼鞋組別冠軍
陳杰良
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系
- 女裝鞋袋組別冠軍
陳冠文
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系

第一屆香港青年毛織設計師大獎賽

- 冠軍
黎志豪
才晉高等教育學院
時裝設計學士學位銜接課程

第二十七屆香港鐘表設計比賽

- 學生組冠軍
韋健
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 學生組亞軍
李丹妮
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 學生組季軍
邵巧琳
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

The 12th Hong Kong Eyewear Design Competition

- Winning Designs (Student Group)
MA Lok-yan, Kong Hoi-lam and SO Yiu-kwok
Department of Product and Interior Design, HKDI
YIU Hoi-lun
Department of Engineering Management & Technology,
IVE (Lee Wai Lee)

The 12th Hong Kong Household Electrical Appliances Design and Innovation Competition

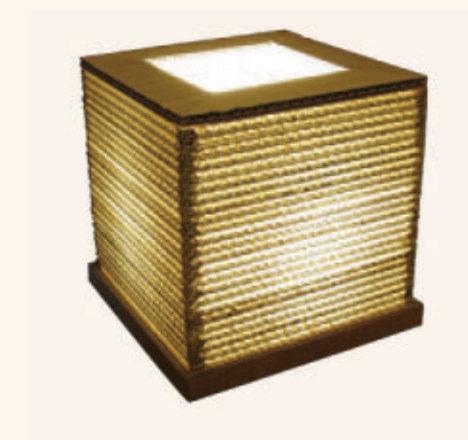
- Champion (Individual Group)
TO Tin-long
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 1st Runner Up (Individual Group)
YUE Ka-ye
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 2nd Runner Up (Individual Group)
CHENG Oi-yung
Department of Product and Interior Design, HKDI

The 4th Hong Kong Lighting Design Competition

- Champion (Student Group) and Eco Design Award
CHAN Ka-yui
Department of Product and Interior Design, HKDI
- 1st Runner Up (Student Group)
TSOI Chung-ngan
Department of Engineering Management & Technology,
IVE (Chai Wan)
- 2nd Runner Up (Student Group)
CHEUNG Kwan-tai
Department of Product and Interior Design, HKDI

Kan Tai Keung Design Award 2010

- Gold Award
CHOI Chun-fai
Department of Communication Design and Digital Media,
HKDI
- Outstanding Award
TAM Nok-man
Department of Communication Design and Digital Media,
HKDI



第十二屆香港眼鏡設計比賽

- 學生組優勝作品
馬樂欣、江凱琳、蘇耀國
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
姚凱麟
IVE(李惠利)工程管理及科技系



第十二屆香港家庭電器創新設計大賽

- 個人組冠軍
杜天朗
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 個人組亞軍
譽嘉儀
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 個人組季軍
鄭愛容
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

第四屆香港燈飾設計比賽

- 學生組冠軍及綠色設計大獎
陳嘉芮
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 學生組亞軍
蔡忠銀
IVE(柴灣)工程管理及科技系
- 學生組季軍
張均泰
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

新墟強設計獎2010

- 金獎
蔡駿輝
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系
- 優秀獎
譚諾敏
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

ENGINEERING

ABU Robocon 2010

- 2nd Runner Up
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

Robocon 2010 Hong Kong Contest

- Champion
Department of Engineering, IVE (Tsing yi)

Red Bull Flugtag

- Champion
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

Younger Members Exhibition/Conference 2010, The Institution of Engineering and Technology, Hong Kong

- Champion (Tertiary Non-degree Section)
YIP Chun-wa, CHAN Pui-ting, WONG Po-yan and MAK Shing-ming
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)
- 1st Runner Up (Tertiary Non-degree Section)
LI Yin-chau, NG Hon-chak, WONG Yun-kei and YIP Tsz-fung
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

Microsoft Youth Web 2.0 Architect

- Best Theme Award
KONG Cheuk-kin, HO Kam-fai, TSANG Kin-chiu and TSE Chun Cheong
Department of Electronic and Information Engineering, IVE (Kwun Tong)

工程

2010年亞太廣播聯盟機械人大賽

- 季軍
IVE (青衣) 工程系

全港大專生機械人大賽2010

- 冠軍
IVE (青衣) 工程系

Red Bull 飛行日

- 冠軍
IVE (青衣) 工程系

工程及科技學會香港分會「青年會員會議展覽2010」

- 大專組別冠軍
葉俊華、陳佩婷、黃溥恩、麥成銘
IVE (青衣) 工程系
- 大專組別亞軍
李燕洲、吳翰澤、黃潤基、葉梓烽
IVE (青衣) 工程系

Microsoft 青少年 Web 2.0 工程師

- 最佳主題獎
江卓健、何錦輝、曾建超、謝俊昌
IVE (觀塘) 電子及資訊工程系

INFORMATION TECHNOLOGY AND MULTIMEDIA

Fresh Wave 2010

- Best Creativity Award (Student Division)
MA Ka-yue
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

Hong Kong ICT Awards 2011

- Silver Award & Certificate of Merit, Best Digital Entertainment (Student and Independent Group)
CHU Lai-san, LAU Lai-shan, LAU Ho-yan, CHEUNG Sheung-yan, CHENG Wai-yan and LEE Ka-yi
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

2010 Asia Digital Art Award

- Finalist Prize (Moving Images) (Student Category)
TONG Lam-ching, LEE Man-lok, LEUNG Chi-luk and HUI Yuen
Department of Multimedia and Internet Technology, IVE (Lee Wai Lee)

Qualifications Framework Short Video Competition

- Champion (Post Secondary Division)
YEUNG Tsz-tung, CHAN Shuk-yi, CHEUNG Ka-hei and WONG Sai Mui
Department of Multimedia and Internet Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- 1st Runner Up (Post Secondary Division)
CHAN Sai-Hong, WONG Kit-lung, CHAO Kin-long, YAM Hoi-po
Department of Information and Communications Technology, IVE (Morrison Hill)
- 2nd Runner Up (Post Secondary Division)
LAI Chun-yu, YEUNG Chi-shing, HO Chun-kin and WU Ka-yu
Department of Multimedia and Internet Technology, IVE (Lee Wai Lee)

資訊科技

「鮮浪潮2010」短片比賽

- 學生組最具創意獎
馬嘉裕
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

香港資訊及通訊科技獎2011

- 最佳數碼娛樂獎(學生及獨立組別)銀獎及優異證書
朱麗珊、劉麗珊、劉可欣、張尚欣、鄭慧欣、李家兒
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系

2010亞洲數碼藝術大賽

- 學生組傑出大獎(動態影像)
湯琳貞、李文樂、梁智樂、許願
IVE (李惠利) 多媒體及互聯網科技系

資歷架構短片創作比賽

- 冠軍(院校組)
楊芷桐、陳淑蕙、張嘉希、王細妹
IVE (李惠利) 多媒體及互聯網科技系
- 亞軍(院校組)
陳世匡、黃傑龍、趙健朗、任海寶
IVE (摩利臣山) 資訊及通訊科技系
- 季軍(院校組)
黎鎮宇、楊志誠、何駿健、胡家宇
IVE (李惠利) 多媒體及互聯網科技系



SKILLS COMPETITION

2010 Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition

- Champion, Window Display Trade
MAK Kin-fung, FUNG Ka-ye and CHAN Suet-yin
Department of Product and Interior Design, HKDI
- Champion, Refrigeration Trade
WONG Wun-hung
Pro-Act Training and Development Centre (Electrical)

The 8th Hong Kong Youth Skills Competition

- Champion, Beauty Care Trade
CHUN Choi-ting
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)
- 1st Runner Up, Beauty Care Trade
CHAN Lok-yan
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)



SPORTS

The 16th Asian Game

- Gold Medal, Women's 6-Red Snooker Team
SO Man-yan
Top-up Degree in Sport Management, SHAPE
- Bronze Medal, Men's Karate
LEE Ka-wai
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Chai Wan)

技能比賽

2010穗港澳蓉青年技能競賽

- 櫥窗佈置及演示項目冠軍
麥健豐、馮嘉儀、陳雪燕
香港知專設計學院
產品及室內設計學系
- 空調安裝項目冠軍
黃煥鴻
卓越培訓發展中心(電機業)

第八屆全港青年技能比賽

- 美容護理項目冠軍
秦彩婷
IVE(柴灣)應用科學系
- 美容護理項目亞軍
陳諾欣
IVE(柴灣)應用科學系



運動

第十六屆亞運會

- 女子斯諾克6紅球團體金牌
蘇文欣
才晉高等教育學院
體育管理學士學位銜接課程
- 男子空手道銅牌
李嘉維
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系

Asian Para Games

- Gold Medal, Men's Tenpin Bowling Singles Competition
WAN Hon-yin
Foundation Diploma (Business Stream), Youth College (Kwai Fong)
- Silver Medal, Men's Wheelchair Fencing Individual Sabre
TAM Chik-sum
Department of Business Administration, IVE (Sha Tin)
- Bronze Medal, Men's Wheelchair Fencing Individual Epee
TAM Chik-sum
Department of Business Administration, IVE (Sha Tin)

2010 FISA World Rowing Championships

- Gold Medal, ID Mixed Coxed Four 1000m event
TSUI Kwok-man
Shine Skills Centre (Tuen Mun)

2nd INAS-FID World Indoor Rowing Championships

- 3 Silver Medals and 1 Bronze Medal
TSUI Kwok-man
Shine Skills Centre (Tuen Mun)

16th All China University Fencing Championship 2010

- 2nd in Men's Sabre
YAU Man-fung
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Chai Wan)
- 2nd in Women's Sabre
SHUM Ka-ki
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Chai Wan)
- 3rd in Men's Foil
TANG Tsz-hin
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)
- 3rd in Men's Team Sabre
YAU Man-fung, Kimble Raphael LEUNG and CHOW Chak-man
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Chai Wan)

亞洲殘疾人士運動會

- 保齡球男子TPB2單人賽金牌
尹漢彥
青年學院(葵芳)基礎文憑
(商業服務分流)
- 輪椅劍擊男子個人佩劍銀牌
譚焜琛
IVE(沙田)工商管理系
- 輪椅劍擊男子個人重劍銅牌
譚焜琛
IVE(沙田)工商管理系

2010國際賽艇聯盟世界賽艇錦標賽

- 金牌(4 x 1000米混合接力項目)
徐國文
展亮技能發展中心(屯門)

第二屆國際智障人士體育聯盟世界室內賽艇錦標賽

- 三銀一銅
徐國文
展亮技能發展中心(屯門)

第十六屆全國大學生擊劍錦標賽

- 男子佩劍亞軍
丘汶峰
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
- 女子佩劍亞軍
沈嘉琪
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
- 男子花劍季軍
鄧梓軒
IVE(青衣)工程系
- 男子團體佩劍季軍
丘汶峰、梁建邦、鄧澤文
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系



ACCOLADES FOR TOP STUDENTS

Nine top students from our member institutions were presented with VTC Outstanding Student Awards in 2010. These awards recognise students who have displayed exceptional academic achievements, qualities of leadership, personal traits, and a high level of involvement in extra-curricular activities and community services. The winners were:

Applied Science Discipline

- MAK Wing-ling
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)

Business Administration Discipline

- LI Pui-yuen
Department of Business Administration, IVE (Sha Tin)
- PUN Chun-ming
Diploma in Vocational Education (Business Stream), Youth College (Kwai Fong)

Child Education and Community Services Discipline

- WONG Hoi-wai
Department of Child Education and Community Services, IVE (Sha Tin)

Design, Printing, Textiles and Clothing Discipline

- Jaques WONG
Department of Product and Interior Design, HKDI

Engineering Discipline

- CHAN Chi-hung
Department of Electrical Engineering, IVE (Haking Wong)
- TSE Man-kwan
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)
- HON Ka-ki
Department of Construction, IVE (Tuen Mun)

Hotel, Service and Tourism Studies Discipline

- CHAN Hoi-yan
Department of Hotel, Service and Tourism Studies, IVE (Haking Wong)

嘉許傑出學生

2010年，局方向九名來自局內不同院校的同學頒發傑出學生獎，嘉許他們的傑出表現。得獎者學業成績優異，具備領導才能與優秀個人特質，更積極參加課餘活動和社會服務。得獎學生為：

應用科學學科

- 麥詠羚
IVE (柴灣) 應用科學系

工商管理學科

- 李沛源
IVE (沙田) 工商管理系
- 潘進銘
青年學院 (葵芳)
中專教育文憑課程 (商業分流)

幼兒教育及社會服務學科

- 王愷蔚
IVE (沙田) 幼兒教育及社會服務系

設計、印務、紡織及製衣學科

- 王曉彤
香港知專設計學院
產品及室內設計學系

工程學科

- 陳智鴻
IVE (黃克競) 電機工程系
- 謝曼筠
IVE (青衣) 工程系
- 韓家祺
IVE (屯門) 建造工程系

酒店、服務及旅遊學科

- 陳凱茵
IVE (黃克競) 酒店、服務及旅遊學系



INCREASING COMPETITIVENESS OF IN-SERVICE PERSONNEL

在職培訓 提升實力

In support of the lifelong learning need of in-service workers, the VTC offered part-time programmes through the IVE and the HKDI leading to a suite of awards including Higher Diploma, Diploma, Certificate, Professional Diploma and Professional Certificate as well as non-award bearing courses of shorter durations.

In-service training including postgraduate programmes, part-time top-up degree programmes, corporate training and professional development programmes are provided through the WMG School for Professional Development, School for Higher and Professional Education and the Institute of Professional Education And Knowledge. The Pro-Act by VTC, the Hospitality Industry Training and Development Centre, the Chinese Cuisine Training Institute and the Maritime Services Training Institute also provide industry-specific practical training to in-service personnel for skills upgrading.

The VTC supports the Employees Retraining Scheme to upgrade the skills of local workers and help them secure employment. The Integrated Vocational Development Centre (IVDC) offers a broad spectrum of retraining courses covering many trades, including catering, beauty care, real estate and general business.

Some 180,000 students joined the in-service training programmes offered by various member institutions of the VTC during 2010/2011. These include the many short courses and seminars provided by the Engineering, Design, Hospitality and Languages Disciplines.

為照顧在職人士終身學習的需要，VTC 透過轄下的 IVE 和 HKDI 開辦多項兼讀制課程供選擇。學生於修畢課程後，可獲頒高級文憑、文憑、證書、專業文憑或專業證書等資格。此外，VTC 亦開辦修讀期較短的非學歷頒授課程以供選擇。

我們亦透過與英國華威大學合辦的華威大學 WMG 專業發展學院、才晉高等教育學院及高峰進修學院，為在職人士提供研究生課程、兼讀制學位銜接課程、企業培訓和專業發展課程等選擇；而卓越培訓發展中心、旅遊服務業培訓發展中心、中華廚藝學院和海事訓練學院則提供切合個別行業所需的實務培訓，協助在職人士提升技能。

VTC 大力支持僱員再培訓計劃，協助本地僱員提升技能，增強就業機會。匯縱專業發展中心 (IVDC) 開辦廣泛而多元化的再培訓課程，涵蓋多個行業，包括餐飲業、美容護理業、房地產業與一般商業服務。

2010/11年度，約180,000名學生參加由 VTC 各機構成員開辦的在職培訓課程，包括工程、設計、旅遊服務及語文學科開辦的眾多短期課程及研討會。



STUDENT STATISTICS 學生統計資料

Empowering Minority and Underprivileged Groups through Training

As a socially responsible organisation, the VTC endeavours to equip young people from minority and marginalised groups with industrial and vocational skills that will help them to integrate into mainstream society, secure gainful employment, and enhance their personal confidence.

In line with this commitment, the IVDC runs the Vocational Development Programme for displaced youths aged 14 to 24 with a sub-degree or lower educational level. It consists of a Teen's Programme, Modern Apprenticeship Scheme and Ethnic Minority Project. During the year, the IVDC continued to offer these young people a varied selection of vocational training courses, and it helped them to establish a clear direction in their career paths. The IVDC also teamed up with the Correctional Services and Social Welfare departments to provide tailor-made vocational training courses for some 1,400 residents at the Tuen Mun Children and Juvenile Home.

Under its new title, adopted in September 2010, the Shine Skills Centre revamped its courses in 2010/11 to better meet the needs of people with disabilities. During the year, it offered 540 full-time and 380 part-time trainee places. A further 66 places in adapted ApL programmes were offered to senior secondary students with special educational need.

The VTC provided services for 740 youths under the Government-funded Youth Pre-employment and Training Programme and Youth Work Experience and Training Scheme.

專業培訓 扶植少數族群

VTC 肩負社會責任，致力為少數及邊緣社群的青少年提供行業知識及專業技能培訓，協助他們融入主流社會工作，自食其力，同時建立自信。

為實踐這一目標，IVDC 特別推出職業發展計劃，供14至24歲、副學位程度或以下的雙待青年參加。計劃項目包括 Teen 才再現計劃、現代學徒計劃及青出於「南」少數族裔培訓計劃。年內，IVDC 繼續為這些青年開辦多元化的專業培訓課程，幫助他們建立清晰的事業發展路向。此外，IVDC 亦與懲教署和社會福利署合作，為約1,400名屯門兒童及青少年院院友提供度身訂造的專業培訓課程。

展亮技能發展中心自2010年9月正式採用此新名稱後，中心的課程內容亦於2010/11學年進行革新，務求更切合殘疾人士的需要。中心年內共提供540個全日制及380個兼讀制培訓名額，並額外提供66個應用學習調適課程名額予有特殊教育需要的高中生。

VTC 亦支持政府資助的展翅青見計劃，為740名青少年提供培訓。



Number of Students of the VTC Member Institutions in 2010/11 2010/11 年度 VTC 機構成員學生人數

| Member Institutions 機構成員 | Type of Courses 課程種類 | |
|---|----------------------|--------------------------------|
| | Pre-employment 職前 | In-Service Training 在職培訓 |
| IVE, HKDI and SBI 香港專業教育學院、香港知專設計學院、工商資訊學院 | 42,670 | 78,710 |
| Youth College 青年學院 | 5,840 | 3,400 |
| Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心 | | 12,020 |
| Automobile 汽車業 | | 990 |
| Electrical 電機業 | | 2,700 |
| Electronics 電子業 | | 350 |
| Fashion Textiles 時裝紡織業 | | 310 |
| Gas 氣體燃料業 | | 370 |
| Jewellery 珠寶業 | | 140 |
| Mechanical 機械業 | | 460 |
| Precision Engineering 精密工程業 | | 1,120 |
| Printing 印刷業 | | * |
| Welding 焊接業 | 750 | |
| Global Business 環球商貿 | - | 1,110 |
| Retail 零售業 | - | 3,720 |
| Chinese Cuisine Training Institute 中華廚藝學院 | 400 | 1,630 |
| Hospitality Industry Training and Development Centre 旅遊服務業培訓發展中心 | 2,120 | 1,690 |
| Maritime Services Training Institute 海事訓練學院 | 60 | 2,910 |
| Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院 | - | 76,010 |
| School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院 | 1,820 | 1,020 |
| Yeo Chei Man Senior Secondary School 邱子文高中學校 | 650 | - |
| Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心 | 7,080 | 4,540 |
| Shine Skills Centre 展亮技能發展中心 | 540 | 380 |
| Total 總數 | 61,180 | 182,310 |

* Programmes were organised in collaboration with other units
課程與其他單位合辦

SUPPORTING INDUSTRIES THROUGH TRUSTING PARTNERSHIPS

伙伴協作



OPTIMISING PERFORMANCE AND COMPETITIVENESS OF INDUSTRIES

優化業績 提升競爭力

The Vocational Training Council (VTC) is industry's trusted collaborator. Over the years, our industry partners have relied on us to develop a diverse array of pre-employment and in-service training programmes at every level and designed to meet their specific human resources and training needs. We also contribute to their success by providing them with consultancy, corporate training and specialised industrial services.

Our programmes respond to the rapid changes in the economy and the needs of emerging industries. Besides Hong Kong's traditional industries, we seek to ensure the city's long-term competitiveness by striving to expedite the development of new economic sectors in which it enjoys clear advantages.

We have been offering a host of testing and certification courses to provide manpower for the high growth industries in areas such as food technology, pharmaceutical technology, biomedical science, nutritional science, textiles, electrical engineering and automobiles. To take further our mission, we established a unit to promote the development of testing and certification in the VTC in September 2010. More than 1,000 industry professionals have participated in the seminars and workshops organised by the VTC about the latest trends in technology and regulatory requirements during the past year.

職業訓練局 (VTC) 是業界的可靠伙伴，多年來我們為業界開辦各級程度、林林總總的職前和在職專業教育培訓課程，以滿足各行各業的人力與培訓需求；我們亦提供顧問諮詢、企業培訓和專業服務，推動業界成功發展。

我們的課程配合經濟環境的急速轉變，和滿足新興行業的需求。為協助增強香港長遠的競爭力，除了傳統行業，我們亦支持具發展優勢的新經濟行業，驅動其發展步伐。

我們現已開辦多個檢測與認證課程，為食品科技、製藥及配藥、生物科技、營養科學、紡織、電機工程、汽車等增長迅速的行業培訓人才。為進一步推動行業發展，我們於2010年9月成立檢測及認證辦事處，並於去年舉辦了多個研討會和工作坊，討論業內最新的科技發展趨勢及監管要求，出席的業界人士逾1,000名。



The HKDI helps drive the Region's creative industries by supporting their quality manpower development. It offers pre-employment programmes and in-service training opportunities for corporations and professionals. They include professional diploma and certificate courses covering various design topics, as well as seminars and workshops on the latest trends in the industry.

To support Hong Kong's mega-infrastructure projects, we conduct building and construction pre-employment and in-service training courses. The number of full-time places in these has recently been increased to meet the industry's growing needs.

在協助推動亞太區創意產業發展方面，香港知專設計學院 (HKDI) 致力栽培創意人才，除職前課程，更為企業和專業人員提供在職培訓機會，包括專業文憑和專業證書課程，包羅多個設計課題，又舉辦研討會和工作坊，探討業內最新動向。

本港大型基建項目陸續上馬，VTC 特別開辦屋宇及建造業的職前與在職培訓課程，同時增加全日制課程名額，以滿足業界近年持續遞增的人力需求。

SETTING BENCHMARKS AND DEVELOPING SKILLS EXCELLENCE

訂立基準 創優求進



The formulation of Specifications of Competency Standards (SCS) under the Qualifications Framework (QF) sets competency benchmarks and assessment guidelines for a range of skills, and they are applicable to a number of industries. To help practitioners obtain recognised qualifications that are in line with the SCS, we have developed a structured and formal system of vocational assessments for key trades. We also introduced pilot vocational assessments for the automobile, beauty care and hairdressing industries in 2010/11. More than 4,500 VTC students underwent these assessments at various QF levels during this period.

As the assessment agency for the Recognition of Prior Learning mechanism, the VTC helps to verify the skill levels of veteran workers in the industries that it covers.

Promoting and Developing Skills Excellence

The VTC supports activities that encourage recognition of skill standards and the importance of skills enhancement. We are represented on the biennial Youth Skills Competition that promotes vocational skills excellence among local youths. A team including VTC students and graduates took part in the 2010 competition, which covered 24 trades and offered outstanding participants the chance to represent Hong Kong in the 6th Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition in Macao. Our team clinched Gold Medals for Window Display and Refrigeration. We will also once again represent Hong Kong at the WorldSkills competition in London in October 2011.



在資歷架構框架下，政府為多個行業訂立《能力標準說明》，列明各級資歷的技能標準與評核指引。我們已為多個主要行業制定一套以《能力標準說明》為基礎及有系統的專業能力評估機制，協助從業員取得不同等級的認可資歷。2010/11年，我們便為汽車、美容及美髮業試行這套評估機制，超過4,500名 VTC 學生接受不同資歷級別的能力評估。

VTC 亦擔任「過往資歷認可」機制的評估機構，協助特定行業的資深從業員核證技能級別。

技能比賽 提拔菁英

社會各界對技能標準和技能增值的認同非常重要，VTC 十分支持有關的推廣活動。兩年一度的全港青年技能比賽，旨在提升本地青年的專業技能，我們派出 VTC 學生及畢業生組隊參加2010年的賽事。比賽共設有24個項目，勝出者有機會代表香港往澳門參加第六屆穗港澳蓉青年技能競賽。在澳門的賽事中，VTC 的代表最終於櫥窗佈置及演示和空調安裝兩個項目中勇奪冠軍。2011年10月，我們將再次代表香港出戰倫敦的世界技能大賽。

TAILORING TRAINING AND CONSULTANCY SOLUTIONS FOR INDUSTRIES AND GOVERNMENT

培訓諮詢服務 廣及公私機構

The VTC continued to reinforce close partnerships with Hong Kong's major chambers, trade associations, professional bodies and prominent industry players. The collaboration platform facilitated the establishment of a knowledge bank of case studies and success stories in business management that provides real-life examples of best practices and daily business management.

Drawing on our wealth of corporate management expertise, the VTC works with enterprises of every size to identify and enhance their strengths. The tailor-made training programmes we deliver range from management development to front-line staff training, sales and marketing, as well as China trade, and they help to advance the business and operations of our industry clients.

Consultancy and Joint Projects with Government and Industry Practitioners

Decades of experience in consultancy for the private and public sectors enable us to offer services and solutions that support the development of organisations and enterprises and enhance the quality of their products and services, as well as their competitiveness.

A Memorandum of Understanding was signed for the establishment of the VTC-Tao Miao Institute for the professional development of the catering industry with donations from the Tao Heung Group. The Institute will be operated in partnership with the donor as well as the Hong Kong Quality Assurance Agency, Occupational Safety and Health Council and Institution of Dining Art.

年內，VTC 繼續加強與香港各大商會、同業公會、專業團體及業界精英的緊密聯繫。強大的協作平台有利我們匯集商管個案及成功故事，成立「企業智庫」，讓各行各業人士交流及分享業務管理心得和值得借鑑的成功企管實例。

我們憑累積的企管知識和經驗，協助大小企業識別優勢，增強實力。我們積極為業界開辦度身訂造的培訓課程，範圍廣泛，由管理專業發展、前線員工培訓、銷售與市場推廣，以至中國貿易等，令客戶的業務營運更得心應手。

與政府業界攜手 開展顧問及聯辦項目

VTC 數十年來為公私營機構提供顧問服務，積累寶貴經驗，讓我們可為不同的機構及企業，建議業務方案，提升他們的產品服務質素和競爭力。

為推動香港餐飲業邁向專業化，我們與稻香集團簽訂備忘錄，成立 VTC 稻苗學院。學院得稻香集團捐助，並由 VTC 聯同贊助商稻香集團，以及香港品質保證局、職業安全健康局和稻苗學會攜手營辦。



SCOPE OF INDUSTRY-BASED TRAINING

行業培訓 切合需要

The VTC has administered a number of industry-wide training schemes to support various industries and help them to upgrade their employees' skills.

The Apprenticeship Scheme is an effective way for young people to receive systematic on-the-job training to become qualified and skilled personnel. We continued to revitalise the Scheme during 2010/11 in order to attract more young people and employers to participate in it. Some 3,300 apprentices in 116 trades received training to become qualified skilled workers under the Scheme. In the coming years, we will focus on developing training schemes for the service industries such as hairdressing and beauty care.

Meanwhile, the Engineering Graduate Training Scheme provides university engineering graduates with structured training that is recognised by the Hong Kong Institution of Engineers and which will lead to professional engineer status. In 2010/11, 270 new trainees participated in the Scheme.

The VTC manages the New Technology Training Scheme, which encourages Hong Kong companies to send staff members for training in new technologies to enhance the quality and productivity of their services. During the year, we approved 539 applications for overseas and local training under this programme.

VTC 執行多項行業訓練計劃，協助業界提升僱員的技能。

學徒訓練計劃是一項卓有成效的培訓計劃，讓年輕人接受有系統的在職訓練，成為合格的技術人員。我們於2010/11年內革新計劃的內容，以吸引更多年輕人及僱主參加。年內，約3,300名從事116個不同工種的學徒參加計劃接受培訓。

工科畢業生訓練計劃為大學工程科畢業生提供有系統的訓練。這項計劃獲香港工程師學會認可，學員培訓期滿可取得工程師的專業資格。2010/11年度，共有270名新學員參與此項計劃。

VTC 亦負責推行新科技培訓計劃，鼓勵本地公司派員接受新科技培訓，提升服務質素，促進生產力。年內，共有539份海外及本地的培訓申請獲審核批准。



A collaboration agreement was also signed with Catering ICFA – Institut Consulaire de Formation en Alternance (Bordeaux), France on food and wine pairing training in Asian cuisine.

Our extensive expertise has been applied in projects ranging from Web page design for the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge and the reconstruction of kindergartens that were damaged during the Sichuan earthquake. Other consultancy projects cover areas including PR and corporate identity development, food testing, kitchen inspections and microbiological testing.

In addition, our Pro-Act Training and Development Centre (Precision Engineering), with its state-of-the-art facilities, helped to produce the main plate for a standard-setting mechanical watch movement project spearheaded by the Hong Kong Watch Manufacturers Association and the Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries.

We have established the Applied Research Office to develop our applied research competence further. The research it is overseeing includes an intelligent home project and an online navigation system for people with disabilities, which are supported by public funds.

另一方面，我們與法國廚藝學校 Catering ICFA 簽訂合作協議，推動亞洲美食及餐酒配搭的培訓。

我們又把專業經驗應用於多個項目，例如為港珠澳大橋基建項目設計網頁，協助重建四川地震災區的幼兒園等；其他顧問項目亦涵蓋多個範疇，包括公共關係與企業品牌發展、食品測試、廚房巡視及微生物測試等。

此外，卓越培訓發展中心（精密工程業）亦參與由香港表廠商會及香港鐘表業總會領導的機械錶芯標準規格項目，以先進設施協助製造鐘錶的金屬主板。

為進一步提升應用研究實力，VTC 已成立應用研發辦公室，參與的研發項目包括智能家居研究，以及為殘疾人士而設的網絡導向系統研究；兩個項目均由政府出資進行。



INDUSTRY REPRESENTATION ON VTC TRAINING BOARDS AND COMMITTEES 訓練委員會匯集 廣納業界意見



The VTC places great emphasis on industry's input and support, which helps to ensure the relevance and timeliness of our programmes and services.

Our corporate structure includes 21 training boards and five general committees. Their members include industry stakeholders from all Hong Kong's major economic sectors. These bodies oversee an array of key functions that include identifying the human resources and training requirements of the business sector they represent; and they offer strategic advice to ensure these needs are satisfied.

The training boards conduct regular surveys to collect updated information on the manpower situation in their respective industry. This enables them to forecast the growth and training needs of employers, and thereby formulate advice on how education and training providers can meet the demand. They also play an important advisory role on the strategic goals of the VTC's programmes.

Apart from training boards at the macro level, we have industry networks in place at the institutional and professional levels, to ensure we gather comprehensive input for our curricula.

VTC 為確保能提供適時適切的課程和服務，對業界的參與和支持極為重視。

VTC 架構下共有21個訓練委員會及五個一般委員會，成員包括來自本港各個主要經濟界別的業界持份者。委員會監察指導多項重要職能，包括確定所屬行業的人力資源與培訓需求，並提出配合業內需求的策略建議。

訓練委員會定期進行調查，蒐集行業的最新人力資訊，從而預測行業的發展情況，以及僱主的培訓需求，並針對需求制訂建議，供教育及培訓機構參考。此外，委員會的意見對 VTC 制訂課程策略目標亦很重要。

在宏觀層面，VTC 得各委員會鼎力相助；在院校及專業層面，VTC 亦建立業界網絡，確保全面聆聽業界對課程的意見。



EXTENSIVE INDUSTRY RECOGNITION 業界廣泛認同

Throughout the year, we maintained our proactive networking and engagement endeavours in order to connect with various industry players and organisations. While we made great efforts to forge closer links with industries in order to deliver better services, the industrial sector has also given us its unfailing support. The attachment training opportunities, sponsorships and numerous scholarships we have received are brilliant examples of this. The most recent among them has been The Disney Scholarship, which is valued at HK\$1 million and sponsored by Hong Kong Disneyland for VTC students who are pursuing courses in hospitality, catering and tourism, design and creative media and entertainment. The company will also offer workplace attachments and exchange activities to scholarship recipients and members of our teaching staff.

As a tribute to the VTC's work, the Hong Kong Chamber of Small and Medium Business this year presented us with its SME Best Partner Award.

過去一年，VTC 繼續積極擴闊業界網絡，參與不同項目，加強與業界人士和團體之間的溝通協作。一方面，局方與業界建立更緊密的聯繫，從而提升服務質素；另一方面，業界伙伴亦從不間斷地給予我們不懈支持，他們所提供的實習培訓機會、各類贊助與獎學金等，均是鮮明例子。最近，香港迪士尼樂園亦加入贊助行列，向就讀酒店款接、餐飲及旅遊、設計，以及創意媒體及娛樂課程的 VTC 學生頒發迪士尼獎學金，總金額達港幣一百萬元。該公司更特別為獎學金得主和本局教學人員安排工作實習及交流機會。

為表揚 VTC 的貢獻，香港中小企業商會於本年度向我們頒發「中小企業最佳拍檔獎」。



RECOGNITION OF EXEMPLARY CONTRIBUTIONS

頒授榮銜 表揚傑出人士



The highest honour the VTC confers is the title of Honorary Fellow. Every academic year we award it to outstanding individuals who have made exceptional contributions to the development of vocational education and training or to the entire community of Hong Kong.

VTC Honorary Fellows have made enormous contributions in terms of their leadership in our training and advisory boards, their partnerships in industrial attachment programmes, and the strong support they have given to the development of our infrastructure, experience sharing and industry networking.

This honorary title was conferred on eight prominent persons from various industrial and business sectors during the 2010 VTC Graduation Ceremony. They were:

- Mr. Felix BIEGER
Adviser at The Hongkong & Shanghai Hotels, Limited
- Mr. Patrick BRUCE
Director at The Oval Partnership Limited
CEO at INTEGER China Limited

VTC 每一學年均頒授榮譽院士。這項局內最高規格的榮銜旨在表彰傑出人士對專業教育培訓，以至整體社會發展的重大貢獻。

榮譽院士在領導 VTC 訓練及顧問委員會、協辦學生工作實習計劃、支援局內建設發展、豐富經驗交流、鞏固業界網絡等方面貢獻良多。

2010年畢業典禮上，局方向以下八位工商界翹楚頒授榮譽院士榮銜：

- 畢腓力先生
香港上海大酒店有限公司顧問
- 布路施先生
歐華爾顧問公司執行董事
IN的家(中國)公司行政總裁

- Ms. May CHAN Suk-mei, BBS, JP
Director of News and Public Affairs at Hong Kong Commercial Broadcasting Company Limited
- Mrs. Margaret CHENG LAW Wai-fun
Head of Corporate Human Resources at The Hong Kong and China Gas Company Limited
- Mr. Paul CHONG Kin-lit, MH
Managing Director at the Southa Group
- Mr. Herman HUI Chung-shing, BBS, MH, JP
Director at Glorious Sun Enterprises Limited
Consultant Solicitor at Wong Hui & Co., Solicitors
- Mr. Michael LI Hon-shing, BBS, JP
Executive Director at The Federation of Hong Kong Hotel Owners
- Dr. Elizabeth WANG Ming-chun, DLitt, SBS
Chairlady at The Chinese Artists Association of Hong Kong

- 陳淑薇女士, BBS, JP
香港商業電台新聞及公共事務行政總監
- 鄭羅惠芬女士
香港中華煤氣有限公司企業人力資源總監
- 莊堅烈先生, MH
南龍集團董事總經理
- 許宗盛先生, BBS, MH, JP
旭日企業有限公司董事
黃許律師行顧問律師
- 李漢城先生, BBS, JP
香港酒店業主聯會執行總幹事
- 汪明荃博士, DLitt, SBS
香港八和會館理事會主席

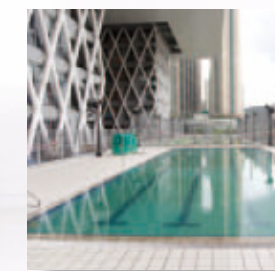
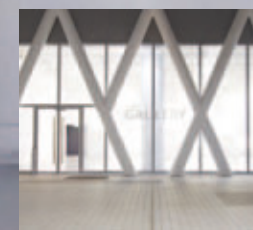
TOP-NOTCH ENVIRONMENT FOR QUALITY TEACHING & LEARNING

優越環境 教學相長



STATE-OF-THE-ART FACILITIES

嶄新教學設施



Avant-garde Infrastructure to Nurture Creative Talent 劃時代建設 孕育創意人才

Enhancing the physical milieu and infrastructure of the Vocational Training Council (VTC) is an important aspect of our strategic blueprint for ensuring we always uphold the highest standards in vocational education and training (VET). We are therefore continuing to open new campuses that offer the latest amenities, equipment and technology and provide a dynamic, interactive teaching and learning environment for both our students and staff.

A number of new campus projects were completed during the past year. They included the new Hong Kong Design Institute (HKDI) and Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) Lee Wai Lee campuses, the Youth College Kwai Fong campus, the T Hotel, the Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC) Tin Shui Wai Centre, the Tuen Mun Training Annex and the Integrated Vocational Development Centre (IVDC) Ma On Shan Centre. New dormitory facilities that are nearing completion at the VTC Pokfulam Complex will accommodate visiting students and staff members from Mainland China and overseas. The other major construction projects we now have in progress are the Whole Person Development Education Centre in Tai Lam and the VTC Wellness Centre in IVE (Chai Wan), both of which are scheduled for completion in 2012.

職業訓練局 (VTC) 一向重視保持專業教育培訓的素質，持續優化院校的學習與教學環境。為此我們陸續興建新校舍，引入最新科技，並提供最新的學習與康樂設施，為師生建設互動和活力充沛的校園環境。

過去一年，我們有多幢新校舍落成，包括香港知專設計學院 (HKDI) 和香港專業教育學院 (IVE) 李惠利分校的全新校舍、青年學院葵芳分校、T 酒店、旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC) 天水圍分校、屯門訓練大樓、匯縱專業發展中心 (IVDC) 馬鞍山分校。此外，VTC 薄扶林大樓的新宿舍設施快將落成，可供內地及海外的交流學生和人員入住。其他仍在施工的大型建築工程包括大欖的全人發展教育中心和 IVE (柴灣) 的 VTC 健樂中心，兩個項目預計於 2012 年竣工。

The new HKDI and IVE (Lee Wai Lee) campuses at Tiu Keng Leng were officially opened in November 2010. The HKSAR Chief Executive, the Honourable Donald TSANG Yam-kuen, was the Guest of Honour at the inaugural ceremony.

The purpose-built HKDI campus comes with state-of-the-art educational facilities that support the wide range of design studies being conducted on its premises. These include visual communication, product design, interior design, fashion and image design, printing and digital media design, film and TV and other creative fields. To inspire and promote creativity and innovation, the building also provides an ideal venue for design exhibitions and performances. A spectacular exhibition featuring winning entries from the red dot design award, which are acclaimed as the design industry's Oscars, was held at the new HKDI campus to celebrate its opening.

Adjacent to this impressive edifice is the new IVE (Lee Wai Lee) campus, which offers courses in Business Administration, Engineering Management and Technology, and Multimedia and Internet Technology. Their close proximity facilitates the sharing of resources and exchanges between the 7,000 full-time students attending the two institutes.

位於調景嶺的 HKDI 和 IVE (李惠利) 全新校舍於 2010 年 11 月正式啓用，落成典禮邀得香港特區政府行政長官曾蔭權先生擔任主禮嘉賓。

HKDI 校舍設計匠心獨運，設有先進教學設施支援多元化設計科目的教學，包括視覺傳達、產品設計、室內設計、時裝及形象設計、印刷及數碼媒體設計、電影電視及其他創意範疇。為激發創意，倡導創新思維，院校大樓亦另闢場地供設計展覽及表演之用。為慶祝校舍開幕，HKDI 連月舉行別開生面的展覽，讓公眾一睹被譽為設計界「奧斯卡」的紅點設計大獎得獎作品的姿彩。

別具特色的 HKDI 校園旁，是 IVE (李惠利) 新校，開辦工商管理、工程管理及科技，和多媒體及互聯網科技等課程。兩校毗鄰而建，利便 7,000 名全日制學生共享資源和交流學習。



Simulated Training Environment for Hospitality and Catering Students 實況環境 提升款接餐飲培訓

The T Hotel, which was officially opened in March 2011, is the latest addition to the HITDC world-class facilities for practical training in hospitality services.

Located at the VTC Pokfulam Complex, it provides a comprehensive training environment, with 30 guest rooms, a lounge, gymnasium, business centre and training spa facilities, all of which are operated by HITDC students. These amenities have been designed to promote experiential learning, during which students can interact with real hotel guests and hone their problem-solving, customer-servicing and communication skills in an authentic workplace setting.

The HITDC also opened another new centre in Tin Shui Wai during November 2010. It features professionally equipped training kitchens that provide students with courses in bakery and pastry, Japanese, other Asian and cruise cuisines.

擁有世界級設施的 HITDC 致力為業界培育人才，旗下新設的 T 酒店於2011年3月正式啓用，加強實務培訓工作。

T 酒店設於 VTC 薄扶林大樓內，提供完備的培訓環境，促進體驗式學習。酒店設30間客房、酒廊、健身中心、商務中心、水療訓練設施等，全部由 HITDC 學生負責營運。置身酒店之內，學生可在實況工作環境中與賓客互動，有助提升他們解難的能力，並磨練客戶服務及溝通技巧。

2010年11月，HITDC 另於天水圍開設培訓中心，訓練設施一應俱全，提供包餅製作、日式、其他亞洲菜式及郵輪烹飪的廚藝訓練。



New Training Facilities at Youth College 全新青年學院 優良培訓設施

The new Youth College campus at Kwai Fong, which provides interactive learning spaces for Diploma in Vocational Education students, commenced its operations in September 2010. Besides a Learning Resources Centre, its amenities include a salon, a beauty-care room complete with spa facilities, setting new benchmarks in promoting a vibrant learning environment for our students.

青年學院的葵芳新校於2010年9月啓用，為中專教育文憑學生提供互動學習空間。校舍設施包括學習資源中心、髮型創作室、美容護理室連水療室，為學生提供理想的學習環境，樹立優質培訓的新典範。

**BUILDING
CAPABILITIES OF
OUR STAFF**
提升員工實力



STRENGTHENING STAFF COMPETENCIES

建構員工實力



The Vocational Training Council (VTC) continued to build on its past efforts by fortifying the capabilities of its staff, both generically and professionally, to help them address the demands of teaching and student development more effectively. The staff-capability building programmes we conducted during the year included management and supervisory training, personal effectiveness workshops, teacher-training workshops, national studies training and wellness workshops.

Our Academic Disciplines and Operational Units also initiated and implemented development programmes to strengthen the professional knowledge of our staff members about the latest developments in industries and technologies and facilitate the planning of new programmes. They also pursued professional development through the Continuous Professional Development Scheme and industrial attachments.

VTC 秉承以往的經驗，繼續鞏固員工實力，全面提升員工的通用及專業技能，使他們能更有效處理教學和學生發展工作。我們於年內開辦了一連串員工培訓項目，包括管理與督導技巧課程、個人效能研習班、教師培訓工作坊、國情專題研究，以及身心健康工作坊等。

不同學科和運作單位亦自行制訂和推行切合本身需要的員工發展計劃，以豐富員工的專業知識，助他們了解不同行業的最新發展和科技新知，配合局方籌辦新課程的需要。此外，各學科及運作單位又積極推行持續專業發展計劃，並提供實習機會，促進員工的專業發展。

RECOGNITION OF TEACHING EXCELLENCE

嘉許優秀老師



The VTC believes that students are the ultimate beneficiaries of quality teaching. Our Teaching Excellence Awards Scheme has been set up to encourage, recognise and reward the achievements of staff members in this respect. The winners for 2010 were:

Awards for Curriculum Development

- Mr. Charen LEUNG Yat-fong
Chief Instructor, Hospitality Industry Training and Development Centre
- Mr. James LEUNG Ka-wah
Acting Chief Instructor, Hospitality Industry Training and Development Centre
- Mr. Joe LEUNG Tak-shing
Acting Chief Instructor, Hospitality Industry Training and Development Centre
- Mr. Alphen SHUM Yui-chun
Senior Instructor, Hospitality Industry Training and Development Centre
- Mr. Michael WONG Kwan-ho
Senior Instructor, Hospitality Industry Training and Development Centre

VTC 相信教學質素影響學生至深。因此，我們特別設立「傑出教學獎」，表揚及獎勵優秀教學人員。2010年的得獎者如下：

課程發展

- 梁日方先生
旅遊服務業培訓發展中心
總教導員
- 梁嘉華先生
旅遊服務業培訓發展中心
署理總教導員
- 梁德勝先生
旅遊服務業培訓發展中心
署理總教導員
- 沈銳振先生
旅遊服務業培訓發展中心
高級教導員
- 黃君浩先生
旅遊服務業培訓發展中心
高級教導員

Awards for Face-to-Face Teaching

- Ms. Cassandra NG
Lecturer, Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Ms. LI Hung
Lecturer, Language Centre, IVE (Tuen Mun)

Awards for Pastoral Care

- Mr. Leo CHAN Tat-keung
Acting Senior Lecturer, Department of Product and Interior Design, HKDI
- Mr. Geese CHAN Tsz-man
Lecturer, Language Centre, Youth College (Tuen Mun)
- Ms. Josephine CHUNG Yui-ping
Lecturer, Language Centre, Youth College (Tuen Mun)
- Ms. Sharon CHEUNG Ka-ying
Teaching Associate, Language Centre, Youth College (Tuen Mun)
- Mr. Joe CHAN Hon
Teaching Associate, IVDC (SWD Project)
- Mr. Michael CHEUNG Tsz-kin
Teaching Associate, IVDC (SWD Project)
- Miss Charlotte HUI Sau-lin
Teaching Associate, IVDC (SWD Project)
- Mr. LEUNG King-kei
Lecturer, Project Yi Jin, School of Business and Information Systems
- Mr. Joseph SIU Chun-ho
Lecturer, Project Yi Jin, School of Business and Information Systems

面授

- 吳嘉倩女士
香港知專設計學院
時裝及形象設計學系 講師
- 李紅女士
IVE (屯門)
語文中心 講師

關顧輔導

- 陳達強先生
香港知專設計學院
產品及室內設計學系 署理高級講師
- 陳子敏先生
青年學院 (屯門)
語文中心 講師
- 鍾銳屏女士
青年學院 (屯門)
語文中心 講師
- 張嘉濠女士
青年學院 (屯門)
語文中心 教學助理
- 陳侃先生
匯縱專業發展中心 (社會福利署項目)
教學助理
- 章子建先生
匯縱專業發展中心 (社會福利署項目)
教學助理
- 許秀蓮女士
匯縱專業發展中心 (社會福利署項目)
教學助理
- 梁環璣先生
工商資訊學院
毅進計劃組 講師
- 蕭俊豪先生
工商資訊學院
毅進計劃組 講師

Awards for Work Placements

- Mrs. Lorraine PAK TANG Siu-fan
Senior Lecturer, Department of Child Education and Community Services, IVE (Lee Wai Lee)
- Mrs. Vega POON SUNG Wai-ting
Senior Lecturer, Department of Child Education and Community Services, IVE (Lee Wai Lee)
- Mrs. Lilian CHOW KAM Lai-luen
Lecturer, Department of Child Education and Community Services, IVE (Lee Wai Lee)
- Miss Candie SO Wai-ying
Lecturer, Department of Child Education and Community Services, IVE (Lee Wai Lee)
- Ms. YUEN Wai-ning
Lecturer, Department of Child Education and Community Services, IVE (Lee Wai Lee)
- Mrs. Amy TSUI LAW Lai-ping
Assistant Lecturer, Department of Child Education and Community Services, IVE (Lee Wai Lee)

行業實習策劃

- 白鄧紹芬女士
IVE (李惠利)
幼兒教育及社會服務系 高級講師
- 潘宋瑋婷女士
IVE (李惠利)
幼兒教育及社會服務系 高級講師
- 周甘麗鸞女士
IVE (李惠利)
幼兒教育及社會服務系 講師
- 蘇慧盈女士
IVE (李惠利)
幼兒教育及社會服務系 講師
- 袁偉玲女士
IVE (李惠利)
幼兒教育及社會服務系 講師
- 徐羅麗萍女士
IVE (李惠利)
幼兒教育及社會服務系 助理講師

STAFF EXCELLENCE AWARDS

嘉許傑出員工

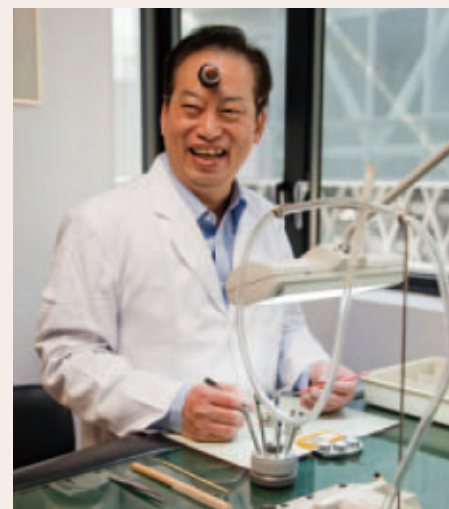
VTC staff members are also recognised for their unique contributions to the organisation in non-teaching areas under the Staff Excellence Awards. In 2010/11, the winners were:

- Ms. Clara CHAN So-ping
Clerical Officer I, Campus Secretariat, IVE (Morrison Hill)
- Mr. CHENG Kwong-keung
Senior Artisan, Facilities Management Office, IVE (Tsing Yi)
- Ms. Cherrine HO Suet-yea
Supplies Supervisor I, Finance and Supplies Division
- Ms. Kelly LEUNG Kit-fong
Clerical Officer II, Language Centre, IVE (Chai Wan)
- Mr. Raymond LIU Man-hoo
Assistant Lecturer, Department of Engineering Management and Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- Mr. MA Lai-hon
Workshop Attendant, Centre for Learning and Teaching
- Mr. WAN Siu-chung
Chief Instructor, Pro-Act Training and Development Centre (Gas)

VTC 設立「傑出員工獎」，表揚員工在教學範疇以外的卓越貢獻。2010/11年度的得獎者如下：

- 陳素冰女士
IVE (摩理臣山)
秘書處 一級文員
- 鄭廣強先生
IVE (青衣)
設施管理組 高級技工
- 何雪儀女士
財務及物料供應科
一級物料供應員
- 梁潔芳女士
IVE (柴灣)
語文中心 二級文員
- 廖文豪先生
IVE (李惠利)
工程管理及科技系 助理講師
- 馬勵康先生
教學中心
工場雜務員
- 溫兆聰先生
卓越培訓發展中心 (氣體燃料業)
總教導員

- Mr. WONG Ling-fung
Executive Assistant II, Finance and Supplies Division
- Mr. YIP Woon-lum
Office Assistant, Campus Secretariat, IVE (Kwun Tong)
- Mr. YU Hon-chung
Acting Senior Education Development Officer, Centre for Learning and Teaching
- Ms. YUEN Ka-yan
Executive Assistant II, Finance and Supplies Division
- Direct Offer Scheme Queuing System Project Team
Information Technology Services Division
- VTC Admissions Office Team
Headquarters Division I
- VTC Headquarters Motor Drivers Team
Central Services Division
- 王凌峰先生
財務及物料供應科
二級行政助理
- 葉煥林先生
IVE (觀塘)
秘書處 辦公室助理
- 余漢松先生
教學中心
署理高級教育發展主任
- 袁嘉茵女士
財務及物料供應科
二級行政助理
- 直接取錄計劃網上派籌系統開發團隊
資訊科技服務科
- VTC 招生處團隊
總辦事處一科
- VTC 總部司機團隊
中央事務科



RECOGNITION OF OUTSTANDING STAFF ACHIEVEMENTS

員工卓越成就

The VTC has an abundance of talented and dedicated staff members who contribute to the community in various ways. In 2010/2011, the following employees were honoured for their achievements:

- 2010 Hongkong Bank Foundation Coaching Awards, Hong Kong Sports Institute Coaching Excellence Awards
Dr. Sam Li Sai Sum
Senior Lecturer, Department of Hotel, Service and Tourism Studies
IVE (Chai Wan)
- 2010 Asian Games, Fencing Event (Men's Foil Team) Bronze Medal
Mr. LAU Kwok Kin
Lecturer, Department of Hotel, Service and Tourism Studies
IVE (Chai Wan)
- The National Technical Committee on Printing of Standardization Administration of China ISO/TC 130 Printing Expert
Mr. Racky CHAN Kit Man
Senior Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media
HKDI
- Employees Retraining Board Outstanding Awards for Instructors
Ms. Henrietta WOO Tse Fun
Teaching Associate
Vocational Development Programme Office

VTC 擁有無數才華洋溢的員工，不但盡忠職守，對社會亦有多方面的貢獻。以下是個別員工在2010/2011年度獲頒的獎項與殊榮：

- 香港體育學院2010匯豐銀行慈善基金優秀教練選舉
精英教練獎
李世琛博士
IVE (柴灣)
酒店、服務及旅遊學系 高級講師
- 2010亞運會劍擊項目(男子花劍團體)銅牌
劉國堅先生
IVE (柴灣)
酒店、服務及旅遊學系 講師
- 全國印刷標準化技術委員會 ISO/TC 130註冊專家
陳傑文先生
香港知專設計學院
傳意設計及數碼媒體學系 高級講師
- 僱員再培訓局傑出導師獎
傅芷芬女士
職業發展計劃辦事處 教學助理

VTC Long Service Awards 2010

During the past year, we gave recognition to the contributions made by 117 staff members during their 25 years of dedicated service to the VTC. Meanwhile, a further 145 were commended for having completed 20 years of service.



Statistics

As at 31 March 2011, there were 5,680 full time staff in the VTC, breakdown as follows:

| | |
|-----------------------------------|-------|
| Teaching and Administrative Staff | 3,640 |
| Technical and Supporting Staff | 2,040 |

VTC長期服務獎2010

去年，有117位員工竭誠盡忠服務25年，145位員工服務20年，獲頒長期服務獎，加以表揚。



員工統計資料

截止2011年3月31日，VTC 共有5,680名全職員工，分別為：

| | |
|---------|--------|
| 教學及行政人員 | 3,640人 |
| 技術及輔助人員 | 2,040人 |



**SUPPORTING
REGIONAL DEVELOPMENT
OF VOCATIONAL
EDUCATION & TRAINING**
推動區內專業教育培訓發展



ENHANCING THE QUALITY OF HONG KONG'S HUMAN RESOURCES THROUGH LIFELONG LEARNING

倡導終身學習 提升人力質素

Hong Kong's ongoing transformation into a knowledge-based economy has prompted the Vocational Training Council (VTC) to become actively involved in the implementation of the Qualifications Framework (QF), a Government initiative that provides the working population with clear progression pathways in the pursuit of lifelong learning.

Besides undertaking the role of the QF's Secretariat, the VTC has also assisted in formulating Specifications of Competency Standards for various industries, such as hairdressing, printing and publishing, jewellery, automotive and information and communications technology.

The VTC is also the sole appointed assessment agency for the Recognition of Prior Learning (RPL) mechanism, another QF initiative that grants formal recognition of the knowledge, skills and work experience of individuals. The RPL service was extended to cover the property management sector in March 2011, and it will be further expanded to include the automotive and jewellery industries.

The VTC has designed the structure and content of our curricula with close reference to QF competency standards, thus enabling our students to acquire knowledge and skills that comply with QF benchmarks and the needs of industries.

香港經濟逐步邁向知識型體系，職業訓練局 (VTC) 積極參與推行政府設立的資歷架構，為在職人士提供清晰的進修階梯，鼓勵終身學習。

除擔當資歷架構秘書處外，VTC 更協助不同行業制訂《能力標準說明》，包括：美髮、印刷及出版、珠寶、汽車、資訊及通訊科技等行業。

VTC 是「過往資歷認可」機制的唯一受委評估機構。政府在資歷架構下設立「過往資歷認可」機制，旨在讓個別人士接受評估，使其已具備的知識、技能和工作經驗獲得正式確認。這項服務已於2011年3月擴展至物業管理業，而汽車業及珠寶業亦將會接續推行有關機制。

VTC 在制訂課程結構和內容時，已仔細參考資歷架構的能力標準說明，確保學生掌握的知識與技能均符合資歷架構基準，並切合行業所需。



FOSTERING REGIONAL TIES IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING

加強區域聯繫 培養專業人才

The increasing importance attached to vocational education and training (VET) in both Mainland China and Macao during recent years has created a growing number of opportunities for the VTC to extend the scope of our expertise and services on a regional level. This has in turn paved the way for our students to seek professional, business and development opportunities throughout the Region.

On the Mainland, the Central Government has mapped out plans to develop and expand VET as a core policy for raising the quality of the country's workforce under the 11th Five-Year Plan and the Outline of the National Medium- and Long-term Program for Education Reform and Development (2010 – 2020). As a result, an increasing number of national and provincial-level government bureaux and VET institutions from the Mainland have sought collaboration opportunities with the VTC in the design and delivery of in-service training courses for their VET personnel, including management supervisors, frontline instructors and teaching staff.

A milestone in our collaboration with the Mainland was the inauguration of the HKDI (Guangdong Industrial Design Training Institute) in November 2010. Under the Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Co-operation, this partnership between the VTC and the Guangdong Occupational Skill Testing Authority has involved us in preparatory work for the new institute, and we have been providing input and assistance in the areas of curriculum planning, teacher training, management systems and quality assurance since 2009. In addition, the VTC has devised a training package for new staff to ensure quality teaching. Joint courses are planned in the longer term.

Our close professional rapport with the Ningbo Education Bureau resulted in the VTC organising Professional Certificate Programmes in Electrical Engineering during 2010/11 for advancing Ningbo students' professional and holistic development. The VTC has also provided consultancy services for the establishment of a hospitality training centre under the Ningbo Xingzhi Middle Vocational School.

About 900 Mainland personnel attended our teacher training programmes during 2010/11 and 670 Mainland officials attended public administration training.

Our regional training programmes are also extended to Macao. About 400 Macao business-sector personnel attended our programmes in vocational English, property management, image design and vehicle servicing. Demands for these programmes will likely continue to grow.

近年，內地及澳門愈來愈重視專業教育培訓，為 VTC 帶來更多機會，把專業知識和服務擴展至其他地區。這進而為我們的學生在區內開拓專業進修及事業發展的機會。

中央政府落實推行「第十一個五年規劃」及《國家中長期教育改革和發展規劃綱要 2010 – 2020》，其中一項核心政策為發展與推廣專業教育培訓，提升國內勞動人口的素質。為配合政策，愈來愈多內地國家級及省級政府機關，以及職業教育培訓機構，積極與 VTC 開展合作，邀請局方設計並開辦培訓課程，培育內地職業教育專才。課程的服務對象主要為管理、督導及前線教導人員。



香港知專設計學院(廣東工業設計培訓學院)於2010年11月正式開幕，象徵 VTC 與內地機構的合作又跨進一大步。新院校的籌備工作自2009年開始，由 VTC 與廣東省職業技能鑑定指導中心按「粵港合作框架協議」攜手進行。VTC 為課程策劃、師資培訓、管理系統、質素保證等範疇提供專業意見與支援。此外，我們特別為新入職教職員設計一系列培訓課程，以確保教學質素。未來，我們計劃推出更多合辦課程。

VTC 一直與寧波市教育局保持緊密合作。2010/11年，我們特別為當地學生開辦電機工程專業證書課程，培養學生的專業能力，幫助他們全面發展。VTC 更擔當顧問，為寧波行知中等職業技術學校興建旅遊服務培訓中心一事出謀獻策。

2010/11年，我們為約900名內地教師提供師資培訓，另有670名內地官員參加我們開辦的公共行政培訓班。

VTC 的跨境培訓課程亦延伸至澳門，約400名澳門商界人士參加局方舉辦的職業英語、物業管理、形象設計及汽車維修課程，預計這類課程的需求將會愈來愈殷切。

FINANCE

財務



OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2010-11 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$3,848.3M (2009-10: HK\$3,802.5M) and total expenditure of HK\$3,638.4M (2009-10: HK\$3,461.8M) were reported.

Operating Results

Out of the total income of \$3,848.3M, \$2,254.5M was government subventions, \$1,461.4M was tuition fees and training charges, \$35.6M was interest income, \$8.1M was donations and \$88.7M was other income. As compared with 2009-10, a slight increase of 1.2% in the Group's total income was recorded. The increase in Government subventions was mainly due to the adoption of the accounting policy on recognition of subventions earmarked for capital projects.

Consolidated expenditure of \$3,638.4M incurred in the year included staff expenses of \$2,705.9M and other operating expenses of \$932.5M. The increase of 5.1% in expenditure from that of last year was mainly due to the increase in staff expenses and implementation of new initiatives.

The financial result of the subsidiaries showed total income of \$731.1M and total expenditure of \$719.7M. The Group as a whole reported a surplus of \$209.8M for the year 2010-11.

綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2010-11年度綜合財務報表, 表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣38億4,830萬元(2009-10年度為港幣38億250萬元), 總開支則為港幣36億3,840萬元(2009-10年度為港幣34億6,180萬元)。

營運成果

總收入38億4,830萬元中, 政府補助金佔22億5,450萬元、學費及課程費用佔14億6,140萬元、利息收入佔3,560萬元、捐款佔810萬元, 其他收入佔8,870萬元。與2009-10年度比較, 本機構總收入錄得1.2%的輕微增長。政府的補助金增加, 主要由於採用了一項有關確認建設工程撥款的會計政策。

本年度的綜合支出為36億3,840萬元, 包括員工開支27億590萬元及其他營運開支9億3,250萬元。與上年度比較, 支出增加5.1%, 主要來自員工開支的增加及推行新工作項目。

附屬公司的營運成果方面, 總收入為7億3,110萬元, 總支出為7億1,970萬元。2010-11年度, 本機構整體錄得盈餘2億980萬元。

Building Programmes and Capital Items

For the year 2010-11, a total of \$493.9M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the minor works and fitting out works of the new campuses for the Hong Kong Design Institute and the Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee) at Tiu Keng Leng, construction of student dormitory at the VTC Pokfulam Complex, Whole Person Development Education Centre and other alterations, additions and improvement projects.

Financial Statements

The Consolidated Statement of Income and Expenditure for the year ended 31 March 2011 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2011 are set out in the following pages.

建築工程及建設項目

2010-11年度建築工程及建設項目合共耗資4億9,390萬元。建築工程包括位於調景嶺的香港知專設計學院及香港專業教育學院(李惠利)新校舍的小型工程及裝修工程、興建VTC薄扶林大樓內的學生宿舍, 全人發展教育中心, 以及其他改建、加建及改善工程。

財務報表

截至2011年3月31日止年度綜合收支報表及2011年3月31日綜合資產負債表見下頁。

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2011

截至2011年3月31日止年度的綜合全面收益表

| | | 2011 HK\$'000 | 2010 HK\$'000 |
|--|---------------|------------------|------------------|
| INCOME | 收入 | | |
| Government Subventions | 政府補助金 | 2,254,493 | 2,206,834 |
| Tuition Fees and Training Charges | 學費及課程費用 | 1,461,355 | 1,469,059 |
| Interest Income | 利息收入 | 35,562 | 40,081 |
| Donations | 捐款 | 8,074 | 11,146 |
| Other Income | 其他收入 | 88,845 | 75,349 |
| Total Income | 收入總額 | 3,848,329 | 3,802,469 |
| EXPENDITURE | 支出 | | |
| Staff Expenses | 員工開支 | | |
| Full-time Staff Expenses | 全職員工開支 | 2,288,638 | 2,214,282 |
| Part-time Staff Expenses | 兼職員工開支 | 115,592 | 113,624 |
| Temporary Staff Expenses | 臨時員工開支 | 264,650 | 243,232 |
| Other Staff Expenses | 其他員工開支 | 37,012 | 30,363 |
| | | 2,705,892 | 2,601,501 |
| Other Operating Expenses | 其他營運開支 | | |
| Consumables, Equipment and Library Books | 消耗性物品、設備及圖書 | 282,380 | 299,149 |
| Accommodation and Related Maintenance Expenses | 校舍設施及有關保養開支 | 427,917 | 346,835 |
| Hire of Services and Professional Fees | 專業服務費用 | 41,884 | 30,730 |
| Student/Trainee Grants and Amenities | 學生/學員補助及設施 | 37,810 | 37,308 |
| Training Boards/General Committees' Expenses | 訓練委員會/一般委員會開支 | 42,647 | 43,776 |
| General Education | 一般教育 | 12,482 | 16,007 |
| Other Expenses | 其他開支 | 87,387 | 86,466 |
| | | 932,507 | 860,271 |
| Total Expenditure | 支出總額 | 3,638,399 | 3,461,772 |
| Surplus before Taxation | 除稅前盈餘 | 209,930 | 340,697 |
| Taxation | 稅項 | 154 | 51 |
| SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR | 本年度盈餘及全面收益總額 | 209,776 | 340,646 |
| TRANSFER TO: | 轉撥至: | | |
| Reserves | 儲備金 | 9,900 | 107,054 |
| Specific and Other Funds | 特定用途及其他資金 | 199,876 | 233,592 |
| | | 209,776 | 340,646 |

The Group had no components of comprehensive income other than "surplus for the year" in either of the periods presented. Therefore, the Group's "total comprehensive income" was the same as the "surplus for the year" in both periods. 除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2011

2011年3月31日的綜合資產負債表

| | | 2011 HK\$'000 | 2010 HK\$'000 |
|---|---------------|------------------|------------------|
| NON-CURRENT ASSETS | 非流動資產 | | |
| Fixed Assets | 固定資產 | 2,269,686 | 2,047,282 |
| Loans to Staff | 員工貸款 | 3,373 | 4,074 |
| Employee Retirement Benefits Assets | 僱員退休福利資產 | 7,189 | 6,601 |
| Deposits | 按金 | 5,928 | 5,869 |
| Bank Deposits with Maturity over One Year | 到期日超過一年的銀行存款 | - | 300,000 |
| | | 2,286,176 | 2,363,826 |
| CURRENT ASSETS | 流動資產 | | |
| Loans to Staff | 員工貸款 | 2,833 | 2,965 |
| Accounts Receivable, Prepayments and Others | 應收賬項、預付款項及其他 | 42,872 | 38,732 |
| Bank Deposits with Maturity over Three Months | 到期日超過三個月的銀行存款 | 1,900,000 | 2,758,000 |
| Cash and Cash Equivalents | 現金及現金等價物 | 1,797,283 | 478,874 |
| | | 3,742,988 | 3,278,571 |
| CURRENT LIABILITIES | 流動負債 | | |
| Accounts Payable, Accruals and Others | 應付賬項、應計支出及其他 | 999,081 | 1,019,407 |
| Provision for Employee Benefits | 僱員福利準備 | 470,753 | 355,582 |
| Loans Payable within One Year | 一年內應償還的貸款 | 29,455 | 29,204 |
| Deferred Income | 遞延收益 | 215,011 | 209,553 |
| | | 1,714,300 | 1,613,746 |
| NET CURRENT ASSETS | 流動資產淨值 | 2,028,688 | 1,664,825 |
| TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES | 資產總值減流動負債 | 4,314,864 | 4,028,651 |
| NON-CURRENT LIABILITIES | 非流動負債 | | |
| Provision for Employee Benefits | 僱員福利準備 | 5,710 | 3,600 |
| Loans Payable after One Year | 一年後應償還的貸款 | 76,174 | 99,187 |
| Deferred Income | 遞延收益 | 1,340,985 | 1,243,645 |
| | | 1,422,869 | 1,346,432 |
| NET ASSETS | 資產淨值 | 2,891,995 | 2,682,219 |
| Represented by: | 上述款項分屬: | | |
| Reserves | 儲備金 | 140,914 | 155,275 |
| Specific and Other Funds | 特定用途及其他資金 | 2,751,081 | 2,526,944 |
| TOTAL FUNDS | 資金總額 | 2,891,995 | 2,682,219 |

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 15 September 2011
於2011年9月15日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr. the Honourable Andrew LEUNG Kwan-yuen, GBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
梁君彥議員GBS, JP

APPENDICES

附錄



THE COUNCIL 職業訓練局理事會

As at 31 March 2011

截至2011年3月31日

Chairman

Dr. the Hon. Andrew LEUNG Kwan-yuen, GBS, JP

Deputy Chairmen

Mr. Joseph LEE, SBS, JP
Dr. Roy CHUNG Chi-ping, JP

Members

Mr. CHOY Chung-foo
Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
Mr. Stanley HUI Hon-chung, JP
Mr. James KWAN Yuk-choi, JP
Mr. Stanley LAU Chin-ho, BBS, MH, JP
Dr. Harry LEE Nai-shee, SBS, JP
Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
The Hon. LI Fung-ying, SBS, JP
Mr. Adrian LI Man-kiu, JP
Mr. Bruce POH Geok-huat
Mr. Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr. Larry TCHOU Ming-kong
Mr. Bernie TING Wai-cheung
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Dr. Allan ZEMAN, GBS, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Commissioner for Labour (or his representative)
Mr. CHEUK Wing-hing, JP
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Ms. Maria KWAN Sik-ning, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

主席

梁君彥議員, GBS, JP

副主席

李宗德先生, SBS, JP
鍾志平博士, JP

委員

蔡中虎先生
朱鈞林先生, MH
許漢忠先生, JP
關育材先生, JP
劉展灝先生, BBS, MH, JP
李乃熺博士, SBS, JP
李惠光先生, JP
李鳳英議員, SBS, JP
李民橋先生, JP
傅玉發先生
孫啟烈先生, BBS, JP
朱民康先生
丁煒章先生
黃天祥先生, JP
盛智文博士, GBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
勞工處處長(或其代表)
卓永興先生, JP
工業貿易署署長(或其代表)
關錫寧女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

AN OVERVIEW OF COMMITTEES AND BOARDS (as at 31 March 2011)

委員會及訓練委員會概覽(截至2011年3月31日)



COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

STANDING COMMITTEE

Chairman

Dr. the Hon. Andrew LEUNG Kwan-yuen, GBS, JP

Members

Mr. Joseph LEE, SBS, JP
Dr. Roy CHUNG Chi-ping, JP
Mr. Stanley HUI Hon-chung, JP
Mr. Stanley LAU Chin-ho, BBS, MH, JP
Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
Mr. Bernie TING Wai-cheung
Dr. NG Tat-lun, BBS, JP
Mr. Clement CHEN Cheng-jen, BBS, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Mr. LI Sau-sang

常務委員會

主席

梁君彥議員, GBS, JP

委員

李宗德先生, SBS, JP
鍾志平博士, JP
許漢忠先生, JP
劉展灝先生, BBS, MH, JP
李惠光先生, JP
丁煒章先生
伍達倫博士, BBS, JP
陳鎮仁先生, BBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

李壽生先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

ADMINISTRATION COMMITTEE

Chairman

Mr. Stanley LAU Chin-ho, BBS, MH, JP

Members

Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
Dr. Harry LEE Nai-shee, SBS, JP
Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
The Hon. LI Fung-ying, SBS, JP
Dr. NG Tat-lun, BBS, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Mr. CHEUNG Fook-kwong

行政委員會

主席

劉展灝先生, BBS, MH, JP

委員

朱鈞林先生, MH
李乃熿博士, SBS, JP
李惠光先生, JP
李鳳英議員, SBS, JP
伍達倫博士, BBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

張復光先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

AUDIT COMMITTEE

Chairman

Dr. Roy CHUNG Chi-ping, JP

Members

Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH
Mr. James KWAN Yuk-choi, JP
Mr. Larry TCHOU Ming-kong
Mr. Kennedy LIU Tat-yin

ESTATES COMMITTEE

Chairman

Mr. Bernie TING Wai-cheung

Members

Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
Mr. Adrian LI Man-kiu, JP
Mr. Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Mr. Martin N. HADAWAY, JP
Director of Architectural Services (or her representative)
Mrs. Marigold LAU LAI Siu-wan, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Mr. CHEUNG Wai-kin

審核委員會

主席

鍾志平博士, JP

委員

朱鈞林先生, MH
關育材先生, JP
朱民康先生
廖達賢先生

產業管理委員會

主席

丁煒章先生

委員

李惠光先生, JP
李民橋先生, JP
孫啟烈先生, BBS, JP
黃天祥先生, JP
夏德威先生, JP
建築署署長(或其代表)
劉穎筱韞女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

張偉堅先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

FINANCE COMMITTEE

Chairman

Mr. Joseph LEE, SBS, JP

Members

Mr. CHOY Chung-foo
Mr. Adrian LI Man-kiu, JP
Mr. Bernie TING Wai-cheung
Mr. Conrad WONG Tin-cheung, JP
Deputy Secretary for Education (or her representative)
Ms. Michelle LI Mei-sheung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP

Elected Staff Member

Ms. Karen CHAN Ka-lin

財務委員會

主席

李宗德先生, SBS, JP

委員

蔡中虎先生
李民橋先生, JP
丁煒章先生
黃天祥先生, JP
教育局副秘書長(或其代表)
李美嫦女士, JP
職業訓練局執行幹事
邱霜梅博士, SBS, JP

員工委員

陳家蓮女士

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Accountancy Training Board

Chairman

Mr. Kennedy LIU Tat-yin

Members

Mr. Allan AW
Mr. William CHAN Wai-hei
Mr. CHEUNG Kwong-tat
Ms. CHEUNG Siu-wan
Mr. CHIANG Sham-lam
Ms. Diana CHUNG Miu-yin
Mr. Wilson FUNG Ying-wai
Mr. George HO Kwok-wah
Dr. William HO Mook-lam
Mr. Marvin HSU Tsun-fai
Mr. Johnson KONG Chi-how
Mr. LEUNG Man-kay
Prof. LIN Zhijun
Mr. Godwin LO Kin-ming
Dr. Kelvin MAK Po-lung (up to 4 January 2011)
Mr. Johnny NG Sai-chun
Ms. Virginia WONG Lai-hing
Representative of the Director of Accounting Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

會計業訓練委員會

主席

廖達賢先生

委員

胡督祿先生
陳維曦先生
張廣達先生
張少雲女士
蔣森林先生
鍾妙賢女士
馮英偉先生
何國華先生
何沐霖博士
徐晉暉先生
江智蛟先生
梁文基先生
林志軍教授
盧健明先生
麥寶龍博士(至2011年1月4日止)
吳世振先生
黃麗卿女士
庫務署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Automobile Training Board

Chairman

Dr. Ringo LEE Yiu-pui

Members

Mr. Gordon CHAN Yan-ting
Mr. Ramuel CHENG Chung-yan
Mr. LAM Hing-cheong
Mr. LEUNG Tat-ming
Ir Kenny PAK Chen-hee
Mr. Paul TANG Kwok-fai
Ir TONG Kwok-kei
Mr. Jones WONG Kin-fai
Mr. YAU Kwok-keung
Representative of the Director of Electrical and
Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Transport
Representative of the Director of Environmental
Protection
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

汽車業訓練委員會

主席

李耀培博士

委員

陳仁錠先生
鄭中仁先生
林慶昌先生
梁達明先生
白正曦工程師
鄧國輝先生
湯國基工程師
黃健輝先生
邱國強先生
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
運輸署署長代表
環境保護署署長代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Banking and Finance Industry Training Board

Chairman

Mr. Adrian LI Man-kiu, JP

Members

Mr. Pete BUNDY (up to 23 November 2010)
Mrs. Francine FU KWONG Wing-ting
Dr. FUNG King-fai
Mr. Brian FUNG Wei-lung
Mr. Albert KWOK San-fat
Ms. LEUNG Suk-ching (since 1 October 2010)
Mr. Anthony NG Tze-wai
Mr. Thomas TSUI Chun-man
Ms. Linda WONG
Ms. Angie YUNG Wai-fong (up to 26 April 2010)
Representative of the Chief Executive of
the Hong Kong Monetary Authority
Representative of the Chairman of the Securities and
Futures Commission
Representative of the Chief Executive of
the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

銀行及金融業訓練委員會

主席

李民橋先生, JP

委員

Pete BUNDY 先生 (至2010年11月23日止)
傅麗穎婷女士
馮競暉博士
馮煒能先生
郭新發先生
梁淑貞女士 (由2010年10月1日起)
吳子威先生
徐振文先生
王潔鳳女士
容慧芳女士 (至2010年4月26日止)
香港金融管理局總裁代表
證券及期貨事務監察委員會
主席代表
香港交易及結算所有限公司
行政總裁代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board

Chairman

Mr. Jacky CHOI Ho-sang

Vice-Chairman

Mr. PANG Kam-chiu

Members

Ms. Angel CHAN Yuen-yee
Ms. Jessica CHAN Yuen-ying
Ms. Josephine CHAN Yuk-bing
Ms. Frances CHIU Siu-ling
Mr. Orpheus CHOY
Ms. Doris FU Ka-yin
Mr. Joseph HO Shiu-chung
Ms. Gloria HO Shuk-kuen
Ms. Ellen HUNG
Mr. KONG Shu-lam
Ms. Cecilia KUK Ling-chun
Ms. Cally KWOK Lee
Ms. Sara LAW Siu-wa
Ms. Carmen PANG Yuk-ling
Ms. Shirley SHEK Chi-fun
Ms. Sandra TSOI Lai-ha
Dr. WONG Chi-mei
Representative of the Consumer Council
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

美容美髮訓練委員會

主席

蔡浩生先生

副主席

彭錦釗先生

委員

陳婉儀女士
陳沅盈女士
陳玉冰女士
趙小玲女士
蔡明峰先生
傅嘉賢女士
何紹忠先生
何淑娟女士
洪德泳女士
江樹林先生
鞠玲真女士
郭莉女士
羅小華女士
彭玉玲女士
石志芬女士
蔡麗霞女士
黃智美博士
消費者委員會代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Building and Civil Engineering Training Board

土木工程及建築業訓練委員會

Chairman

Mr. Peter NG Yau-yee

主席

伍又宜先生

Members

Mr. Anthony CHAN Yiu-tung
Mr. Paul CHONG Kin-lit, MH
Mr. CHOW Cheuk-tao
Ir Adam CHOY Siu-chung
Ir Prof. CHUNG Kwok-fai
Mr. Ivan FU Chin-shing
Mr. HO Chi-wai
Mr. Steven NGAI Man-kin
Ir Prof. TAM Chi-ming
Mr. TANG Ki-cheung
Mr. Charles WONG Doon-yee
Mr. WOO Man-king
Mr. Ringo YU Shek-man
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Director of Housing
Representative of the Director of Buildings
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

陳耀東先生
莊堅烈先生, MH
周雀圖先生
蔡少聰工程師
鍾國輝教授、工程師
符展成先生
何志偉先生
危文健先生
譚志明教授、工程師
鄧琪祥先生
黃敦義先生
胡文京先生
余錫萬先生
發展局局長代表
勞工處處長代表
房屋署署長代表
屋宇署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Chinese Cuisine Training Institute Training Board

中華廚藝學院訓練委員會

Chairman

Mr. Stanley HUI Hon-chung, JP

主席

許漢忠先生, JP

Vice-Chairmen

Mr. Michael LI Hon-shing, BBS, JP
Mr. YEUNG Wai-sing, MH

副主席

李漢城先生, BBS, JP
楊位醒先生, MH

Members

Mr. Ken CHAN Wing-on
Dr. CHEN Jian-ping
Mr. Lawrence KOO Kin-yip
Mr. Patrick KWOK
Mr. LEE Man-sing
Mr. Wallace LI Chin-hung
Mr. James LI Kwok-yee
Mr. LOCK Kwok-on
Mr. NG Kwok-keung
Mr. Larry TCHOU Ming-kong
Mr. Mango TSANG Chiu-lit
Dr. WONG Pui-yee
Mr. Wilson WU Wai-tsuen
Mr. YUEN Fuk-wo
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

陳永安先生
陳建萍博士
古建業先生
郭志傑先生
李文星先生
李展鴻先生
李國儀先生
駱國安先生
伍國強先生
朱民康先生
曾超烈先生
王佩儀博士
伍威全先生
袁福和先生
勞工及福利局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Electrical and Mechanical Services Training Board

機電工程業訓練委員會

Chairman

Ir Raymond SYNN Cheung

主席

冼泳霖工程師

Members

Dr. CHAN Tze-fun
Mr. Simon CHUNG Fuk-wai
Mr. HO Pui-sum
Mr. HUNG Cheung-kwong
Mr. KWAN Sun-chuen
Mr. Anthony LAU Siu-hung
Mr. LEE Kwok-wai
Mr. LEUNG Ping-him
Ir Alex LEUNG Wai-hung
Mr. LI Chu-wai
Ir Howard LOK Tat-hong
Ir LUI Kin-hung
Mr. MAK Chi-chui
Mr. WAN Yiu-cheong
Mr. WONG Koon-chung
Mr. Paul YEUNG Siu-ming
Mr. YIP Siu-ping
Representative of the Director of Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

委員

陳梓芬博士
鍾福維先生
何沛森先生
孔祥光先生
關新全先生
劉少雄先生
李國威先生
梁秉謙先生
梁偉雄工程師
李主惠先生
樂達航工程師
雷健雄工程師
麥志釗先生
溫耀昌先生
王冠忠先生
楊兆鳴先生
葉兆炳先生
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Electronics and Telecommunications Training Board

電子業及電訊業訓練委員會

Chairman

Mr. Victor NG Kwok-ho

主席

吳國豪先生

Vice-Chairman

Mr. MAK Moon-kuen

副主席

麥滿權先生

Members

Mr. Edmond CHAN Cheuk-man
Ms. Rita HUI Ching-ye
Prof. KI Wing-hung
Mr. LAI Yuen-lung
Mr. Mark LAM Lum-lee
Mr. LEUNG Ding-kau
Mr. LEUNG Wai-boon
Mr. Frank LEUNG Wai-ming
Ir Dr. LI Chi-kwong
Mr. Kelvin LI Kwong-ming
Mr. Jimmy NG Wing-ka
Ir Dr. Aaron TONG Wai-kwok
Mr. Derek TSANG Hon-chung
Mr. Daniel TSE Pui-tak
Mr. Paul YEUNG Hoi-shan
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Director of Electrical and Mechanical Services
Representative of the Director-General of Telecommunications
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

委員

陳焯民先生
許清儀女士
暨永雄教授
黎元龍先生
林倫理先生
梁定球先生
梁維本先生
梁偉明先生
李志光博士、工程師
李曠明先生
吳永嘉先生
唐偉國博士、工程師
曾漢中先生
謝培德先生
楊凱山先生
工業貿易署署長代表

機電工程署署長代表

電訊管理局總監代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board

Chairman

Mr. Larry TCHOU Ming-kong

Vice-Chairman

Mr. Michael LI Hon-shing, BBS, JP

Members

Mr. Ananda ARAWWAWELA (up to 22 December 2010)
Mr. Keven CHAN Tin-yau
Mr. Romain CHAN Wai-shing
Mr. Paul CHANDLER
Mr. CHEONG Peng-vong
Dr. Vincent HEUNG
Mr. Hardy KAM Shun-yuen
Mr. Patrick KWOK
Mr. David LAU
Mr. Paul LEUNG
Mr. Rudolf MULLER
Mr. Michael TAO
Mr. James TONG
Mr. Jason WONG Chun-tat
Mr. Cramond WONG
Mr. Wilson WU Wai-tsuen
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Tourism
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

酒店業、飲食業及旅遊業訓練委員會

主席

朱民康先生

副主席

李漢城先生, BBS, JP

委員

Ananda ARAWWAWELA 先生 (至2010年12月22日止)
陳天佑先生
陳偉成先生
陳德禮先生
張秉煌先生
香志成博士
甘崇轅先生
郭志傑先生
劉顯華先生
梁耀霖先生
魯迪先生
陶遵平先生
唐偉邦先生
黃進達先生
黃耀祥先生
伍威全先生
勞工處處長代表
旅遊事務專員代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Import/Export/Wholesale Trades Training Board

Chairman

Mr. Benson PAU Kit-kwan

Members

Mr. AU YOUNG Hung-man
Dr. Edward CHAN Kwok-man
Mr. Raymond CHOY Wai-shek, MH, JP
Ms. Florence FUNG Ka-pik (since 1 October 2010)
Ms. Paula HO Kit-kwai
Mr. Daniel LAM
Dr. Kevin LAU Kin-wah
Dr. Mac MAK Wai-ming
Mr. Brian SUN
Mr. TANG Ka-kwan
Mr. David TING Tit-cheung
Mr. Arthur TSOI Tai-kwan
Mr. Stanley YIM Yuk-lun
Representative of the Director-General of Trade and
Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

出入口及批發業訓練委員會

主席

鮑潔鈞先生

委員

歐陽雄萬先生
陳國民博士
蔡偉石先生, MH, JP
馮家碧女士 (由2010年10月1日起)
何結葵女士
林國駿先生
劉健華博士
麥偉明博士
孫騰章先生
鄧家坤先生
丁鐵翔先生
蔡大鈞先生
嚴玉麟先生
工業貿易署署長代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Insurance Training Board

保險業訓練委員會

Chairman

Mr. LEUNG On-fook, JP

主席

梁安福先生, JP

Members

Mr. Andrew CHOW Yiu-ming
Mr. Jackie CHUN Yuk-chi
Dr. Arthur HAU Tak-ming
Mr. Anthony LAU Ting-yin
Mr. Davey LEE Kwun-kwan
Mr. Mike LEE Siu-chuen
Mr. Geoffrey LUNG Tat-ming
Ms. Teresa MA Oi-wah
Mr. Jack NG Chi-keung
Mr. Paul NG Po-kwong
Ms. Rebecca POON Chui-ngor
Mr. Gollum SHAU Kwok-lam
Mr. Lewis TSE Kwok-po
Representative of the Commissioner of Insurance
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Managing Director of
the Mandatory Provident Fund Schemes Authority
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

周耀明先生
秦鈺池先生
侯德明博士
劉鼎言先生
李冠群先生
李少川先生
龍達明先生
馬愛華女士
吳志強先生
吳寶光先生
潘翠娥女士
仇國林先生
謝國寶先生
保險業監理專員代表
勞工處處長代表
強制性公積金計劃管理局執行董事代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Maritime Services Training Board

海事服務業訓練委員會

Chairman

Mr. Andrew CHEN Yee

主席

程義先生

Members

Capt. CHEUNG Wing-tak
Ms. CHING Ngon-lai
Mr. CHOR Yee-on
Capt. Tommy LAM Pui-hung
Mr. LAU Yun-cheung
Mr. LEE Kwok Keung
Mr. NG Kin-man
Mr. Nelson NG Siu-yuen
Mr. Clinton TENG Kin-ting
Dr. Wong Hon-shu
Ms. Vicky YIP Yan-pik
Representative of the Director of Marine
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

張榮德船長
程岸麗女士
左宜安先生
林沛鴻船長
劉用章先生
李國強先生
吳健文先生
伍兆緣先生
鄧建廷先生
黃漢樞博士
葉殷碧女士
海事處處長代表
警務處處長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Mass Communications Training Board

大眾傳播業訓練委員會

Chairlady

Ms. May CHAN Suk-mei, BBS, JP

主席

陳淑薇女士, BBS, JP

Members

Dr. Joseph CHAN Yee-hon
Mr. Danny FUNG Chun-chiu
Mr. William FUNG Tak-hung
Mr. Keith HO Chun-hung
Ms. Celine HO Ming-wai
Mr. William IP Wai-kwok
Mr. Peter KWAN Wai
Mr. LAI Ting-yiu
Prof. Annisa LEE LAI Chun-hing
Dr. Alice LEE Yuet-lin
Mr. LEUNG Kam-hung
Mr. Alan LO Kok-lun
Ms. Bianca MA Kin-san
Mr. MAN Cheuk-fei
Mr. POON Siu-kuen
Ms. Irene SUNG Shuk-wai
Mr. Marco TAM Wai-chi
Ms. Tammy TAM Wai-yi
Mr. Alfred TSOI Po-tak
Mr. Patrick YIP Tak-lit
Representative of the Director of Broadcasting
Representative of the Director of Information Services
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

陳以衍博士
馮振超先生
馮德雄先生
何振鴻先生
何明惠女士
葉衛國先生
關偉先生
黎廷瑤先生
李賴俊卿教授
李月蓮博士
梁錦雄先生
盧覺麟先生
馬健生女士
文灼非先生
潘少權先生
宋淑慧女士
譚煒志先生
譚衛兒女士
蔡寶德先生
葉德烈先生
廣播處處長代表
政府新聞處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Metals Training Board

金屬業訓練委員會

Chairman

Mr. Moses LEUNG Fai-man

主席

梁輝文先生

Vice-Chairman

Dr. Dennis NG Wang-pun, MH

副主席

吳宏斌博士, MH

Members

Mr. Dave CHONG Chiu-ping
Mr. HUI Leung-wah
Mr. Steven KWOK Hon-lam
Mr. Jimi KWOK Ngok-wing (since 1 October 2010)
Mr. Daniel LAI
Dr. LAU Kam-hing
Dr. Henry LAU Ying-kei
Mr. George MAK Kam-chuen
Mr. NG Ka-yan
Mr. SIN Kam-leung
Mr. WONG Kim-bor
Dr. YEUNG Lee-kin
Mr. Michael YU Lee-ming
Mr. YU Man-pui
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

莊超平先生
許亮華先生
郭漢林先生
郭岳榮先生 (由2010年10月1日起)
黎潘成先生
劉錦興博士
劉應機博士
麥錦泉先生
吳家仁先生
冼錦良先生
黃劍波先生
楊利堅博士
余立明先生
余文培先生
工業貿易署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Plastics Training Board

塑膠業訓練委員會

Chairman

Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH

主席

朱鈞林先生, MH

Vice-Chairman

Mr. Stanley CHEUNG Tat-choi

副主席

張達材先生

Members

Mr. Alfred AU
 Mr. Edward CHAN Hoo-wai
 Mr. Raymond CHAN Wai-man
 Mrs. Augusta CHEUNG, BH
 Mr. HUNG Sze-wai
 Mr. Herbert IP Ki-cheung
 Prof. David LAM Chuen-chun
 Mr. LEUNG Wing-cheung
 Dr. Eric LI Chung-lun (up to 26 August 2010)
 Mr. LI Li-man
 Mr. Bondi LUK Pak-shing
 Mr. NG Ping-hong
 Mr. WONG Ka-ho
 Representative of the Director-General of Trade and Industry
 Representative of the Commissioner for Labour
 Representative of the Executive Director of
 the Vocational Training Council

委員

歐傑豪先生
 陳浩偉先生
 陳偉文先生
 張崔賢愛女士, BH
 洪思偉先生
 葉紀章先生
 林銓振教授
 梁永祥先生
 李仲麟博士 (至2010年8月26日止)
 李利民先生
 陸百勝先生
 吳炳康先生
 黃家豪先生
 工業貿易署署長代表
 勞工處處長代表
 職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Printing and Publishing Training Board

印刷及出版業訓練委員會

Chairman

Prof. James LEE Tak-wing, MH

主席

李德榮教授, MH

Vice-Chairlady

Ms. CHEUNG Shin-ye

副主席

張倩儀女士

Members

Mr. Edmund CHAN Ka-yeung
 Mr. CHAN Man-ming
 Mr. HO Kin-chung
 Mr. IP Kam-shing
 Mr. Charles LAI Chau-wah
 Mr. Eric LAI Chun-fai
 Mr. LAM Kwong-yu, MH
 Ms. Cynthia LAM Sum-sum
 Mr. LEUNG Siu-yin
 Mr. Thomas NG Wang-kuen
 Mr. TANG Kee-wong
 Mr. TSANG Hip-tai
 Mr. Peter TSE Po-tak
 Mr. YAN Tak-chung
 Mr. Edward YEUNG Wai-man
 Representative of the Director of Government Logistics
 Representative of the Director-General of Trade and
 Industry
 Representative of the Commissioner for Labour
 Representative of the Executive Director of
 the Vocational Training Council

委員

陳家揚先生
 陳文明先生
 何建中先生
 葉淦誠先生
 黎秋華先生
 黎振輝先生
 林光如先生, MH
 林心心女士
 梁兆賢先生
 吳宏權先生
 鄧其煌先生
 曾協泰先生
 謝葆德先生
 任德聰先生
 楊偉文先生
 政府物流服務署署長代表
 工業貿易署署長代表
 勞工處處長代表
 職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Real Estate Services Training Board

Chairman

Mr. Tony TSE Wai-chuen

Vice-Chairman

Mr. Lawrance WONG Dun-king

Members

Mr. William CHOW Chi-biu (since 1 October 2010)
Prof. Eddie HUI Chi-man
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Dr. KWONG Tsz-man
Mr. Francis LAM Ka-fai
Dr. Joseph LAU Kwong-yiu
Mr. Andrew LEE Chun-lai
Mr. Richard LI King-hang (up to 21 June 2010)
Dr. Lawrence POON Wing-cheung
Mr. Joseph TSANG Hon-ping
Ms. TSANG Yuk-chun
Mr. David TSE Kin-wah
Mr. Augustine WONG Ho-ming, JP
Mr. Kelvin YAU Man-fat
Dr. Daisy YEUNG Kam-lan
Representative of the Chief Executive Officer of
the Estate Agents Authority
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

房地產服務業訓練委員會

主席

謝偉銓先生

副主席

汪敦敬先生

委員

周致標先生(由2010年10月1日起)
許智文教授
鄭正煒工程師, JP
鄺子文博士
林家輝先生
劉光耀博士
李春犁先生
李景衡先生(至2010年6月21日止)
潘永祥博士
曾煥平先生
曾鈺椿女士
謝建華先生
黃浩明先生, JP
邱萬發先生
楊金蘭博士
地產代理監管局行政總裁代表

房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Retail Trade Training Board

Chairman

Mr. Nicholas JIM Tak-hing

Vice-Chairlady

Ms. Ruth YU Lai-yiu

Members

Mr. Ian CHOY Jing-man (since 1 October 2010)
Mr. Samson CHU Chi-ming
Mr. Nicholas FUNG Kai-wah
Mr. Antonio KOO Yin-lun
Dr. Stella KWAN Mun-yee
Mr. TANG Cheung-sing
Mr. Henry YIP Cheuk-tak
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

零售業訓練委員會

主席

詹德慶先生

副主席

余麗姚女士

委員

蔡靖民先生(由2010年10月1日起)
朱志明先生
馮啟華先生
古賢倫先生
關敏怡博士
鄧祥勝先生
葉焯德先生
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Security Services Training Board

Chairman

Mr. Daniel CHAM Ka-hung, MH, JP

Members

Mr. Michael CHAN Yin-tim
Mr. Joseph CHEUNG Hay-shing
Mr. CHUI Yiu-hung
Mr. Danny HO
Mr. Eddie HO Dick-sang
Dr. KWONG Tsz-man
Mr. Andrew LEE (since 1 October 2010)
Mr. Kendrew LEUNG Chun-yuen (up to 1 May 2010)
Mr. Douglas RENWICK
Mr. Kingston SUN Kin-sang
Mr. TANG Kwok-hoi
Mr. Michael WONG Wai-hung
Mr. Allan WONG Wing-lok
Dr. Paul YUNG Pui-yip
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

保安服務業訓練委員會

主席

湛家雄先生, MH, JP

委員

陳賢添先生
張喜成先生
徐耀雄先生
何偉賢先生
何迪生先生
鄺子文博士
李春犁先生(由2010年10月1日起)
梁進源先生(至2010年5月1日止)
榮德傑先生
辛建生先生
鄧國海先生
黃偉雄先生
王榮樂先生
翁培業博士
警務處處長代表
房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Textile and Clothing Training Board

Chairman

Mr. Kenneth LO Lok-fung

Vice-Chairman

Mr. WOO Pat-nie

Members

Mr. CHAN Kin-keung
Mr. CHAN Wing-lok
Mr. CHANG Yan-yiu
Mr. Sam CHEN Tong-sang
Mr. Felix CHUNG Kwok-pan
Mr. HSU Wen-chuan
Mr. Cornel KWAN Yat-hong
Mr. David H. LEE
Prof. Dominic LO Ming-tak
Mr. Richard LOK Kee-loong
Mr. Stanley SZETO Chi-yan
Mr. Alan TAM Kui-lung
Mr. Thomas WONG Cheung-chi
Mr. Nature YANG Tzu-jan
Mr. Clement YOUNG Sheung-ching
Ms. Susanna YU Sui-king
Prof. Marcus YUEN Chun-wah
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

紡織及製衣業訓練委員會

主席

羅樂風先生

副主席

吳柏年先生

委員

陳健強先生
陳永樂先生
張人堯先生
陳通生先生
鍾國斌先生
徐文川先生
關溢康先生
李鴻樂先生
盧明德教授
樂其龍先生
司徒志仁先生
譚鉅龍先生
王象志先生
楊自然先生
楊尚正先生
余瑞琮女士
袁進華教授
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Transport Logistics Training Board

物流貨運業訓練委員會

Chairman

Dr. David HO Chi-shing

主席

何志盛博士

Members

Mr. CHAN Ming-leung
Mr. Stephen CHENG Wui-yau
Mr. Samson CHOW Chan-keung
Mr. Hugo CHU Huan
Ms. Shelby FUNG Po-yi
Mr. Wilfred LAU Cheuk-man
Mr. Louis LEE Yan-lam
Dr. Stephen LEUNG Chi-hang
Mr. Paul LI Ping-hung
Ms. Iris LIU Wai-ying
Mr. Alfred LO Wing-yat
Dr. Miranda LOU Lai-wah
Mr. Deforest NG Che-kan
Ir Madison TANG Wing-hong
Ms. Anny TSE Ting-ting
Mr. Terence WONG Chiu-kit
Prof. Rachel Q. ZHANG
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

陳明亮先生
鄭會友先生
周燦強先生
朱桓先生
馮寶怡女士
劉焯民先生
李恩霖先生
梁志恒博士
李炳洪先生
廖慧英女士
勞永鎰先生
盧麗華博士
吳矢勤先生
鄧永漢工程師
謝婷婷女士
黃超傑先生
張荃教授
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Committee on Apprenticeship and Trade Testing

學徒訓練及技能測驗委員會

Chairman

Mr. Locky CHU Kwan-lam, MH

主席

朱鈞林先生, MH

Vice-Chairlady

Ms. MA Lok-yin

副主席

馬樂燕女士

Members

Mr. Ramuel CHENG Chung-yan
Mr. Ringo CHOI Tai-wing
Mr. Alec HO Yat-wan
Mr. Frankie KWOK Fong-cho
Mr. LEUNG Ping-him
Mr. SO Hon-choi
Mr. WOO Chun-kit
Mr. Andrew WU Pak-yin
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Director of Electrical and
Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

委員

鄭中仁先生
蔡大榮先生
何逸雲先生
郭芳灶先生
梁秉謙先生
蘇漢才先生
胡俊傑先生
胡伯賢先生
教育局局長代表
機電工程署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Committee on Information Technology Training and Development

資訊科技訓練發展委員會

Chairlady

Mrs. Agnes MAK TANG Pik-ye, MH, JP

主席

麥鄧碧儀女士, MH, JP

Members

Prof. Patrick CHAU Yam-keung
Mr. David LAM Yu-kwong
Mr. Sunny LEE Wai-kwong, JP
Mr. Gordon LO Siu-chung
Mr. Stephen TAM Chin-pang
Prof. TAM Kar-yan
Dr. the Hon. Samson TAM Wai-ho, JP
Mr. Dominic TONG Wah
Mr. Victor WANG Hok-pun
Dr. WONG Chung-kiu
Mr. Ricky WONG Wai-kay
Mr. Nelson YEUNG Wai-miu
Dr. YIP Chee-tim
Representative of the Government Chief Information Officer
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

委員

周蔭強教授
林裕光先生
李惠光先生, JP
老少聰先生
譚展鵬先生
譚嘉因教授
譚偉豪議員, JP
唐華先生
王學斌先生
黃仲翹博士
王維基先生
楊偉邈先生
葉賜添博士
政府資訊科技總監代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES

訓練委員會和一般委員會

Committee on Management and Supervisory Training

管理及督導訓練委員會

Chairlady

Mrs. Margaret CHENG LAW Wai-fun

主席

鄭羅蕙芬女士

Members

Dr. Florence HO Hau-ching
Prof. Alfred HO Sai-pak
Mr. Fred KWAN Yau-fat
Ms. Eva KWONG Pui-han (up to 31 May 2010)
Dr. Kevin LAU Kin-wah
Dr. LO Kam-wing
Dr. MAK Wai-ming
Mr. Eddie NG Hak-kim, JP
Mr. PANG Chor-fu
Mr. Martin TAM Tin-fong
Prof. WONG Chi-sum
Mr. WONG Man-li
Mrs. Angie WONG YUNG Wai-fong (up to 13 April 2010)
Ms. Winnie YEUNG Cheung-wah
Representative of the Civil Service Training and Development Institute, Civil Service Bureau
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

委員

何巧清博士
何世柏教授
關祐發先生
鄺配嫻女士(至2010年5月31日止)
劉健華博士
盧金榮博士
麥偉明博士
吳克儉先生, JP
彭楚夫先生
譚天放先生
黃熾森教授
黃敏利先生
黃容慧芳女士(至2010年4月13日止)
楊長華女士
公務員事務局公務員培訓處代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Technologist Training

技師訓練委員會

Chairman

Mr. CHEUNG Chee-wah

主席

張志華先生

Vice-Chairman

Dr. Edwin KWONG Kwok-wah

副主席

鄺國華博士

Members

Dr. Alan CHAN Hoi-shou
Prof. CHAN Kei-biu, MH
Mr. Raymond CHENG
Ms. Helen CHUNG Wai-har
Ir Dr. Wilton FOK Wai-tung
Dr. Stephen LAI Wai-yan
Mr. Michael LEE Pui-kuen
Mr. Raymond LI Sing-wang
Dr. Dennis NG Wang-pun, MH
Dr. Stephen NG
Mr. Albert TO Wang-kam
Mr. Joely WAN Yiu-keung
Ms. WONG Wai-yi
Representative of the Vocational Training Council
Representative of the Commissioner for Innovation and Technology
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

委員

陳海壽博士
陳其鏞教授, MH
鄭偉文先生
鍾惠霞女士
霍偉棟博士、工程師
黎惠恩博士
李沛權先生
李聲宏先生
吳宏斌博士, MH
吳惠群博士
杜宏金先生
溫耀強先生
黃偉儀女士
職業訓練局代表
創新科技署署長代表

發展局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Vocational Training for People with Disabilities

殘疾人士職業訓練委員會

Chairman

Mr. Herman HUI Chung-shing, BBS, MH, JP

主席

許宗盛先生, BBS, MH, JP

Members

Mr. CHEUNG Kin-fai, MH
Ms. Irene CHOW Man-ling
Mr. Anthony KOO
Ms. Elaine LAM Yee-li
Prof. Cecilia LI TSANG Wai-ping
Mrs. Connie LO NG Wai-fun
Mrs. Susan SO CHAN Wai-hang
Mr. Eddie SUEN Kwok-tung
Dr. Christy TUNG NG Ling-ling
Mr. Wilfred WONG Kam-pui
Mr. Nelson YIP
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Director of Social Welfare
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

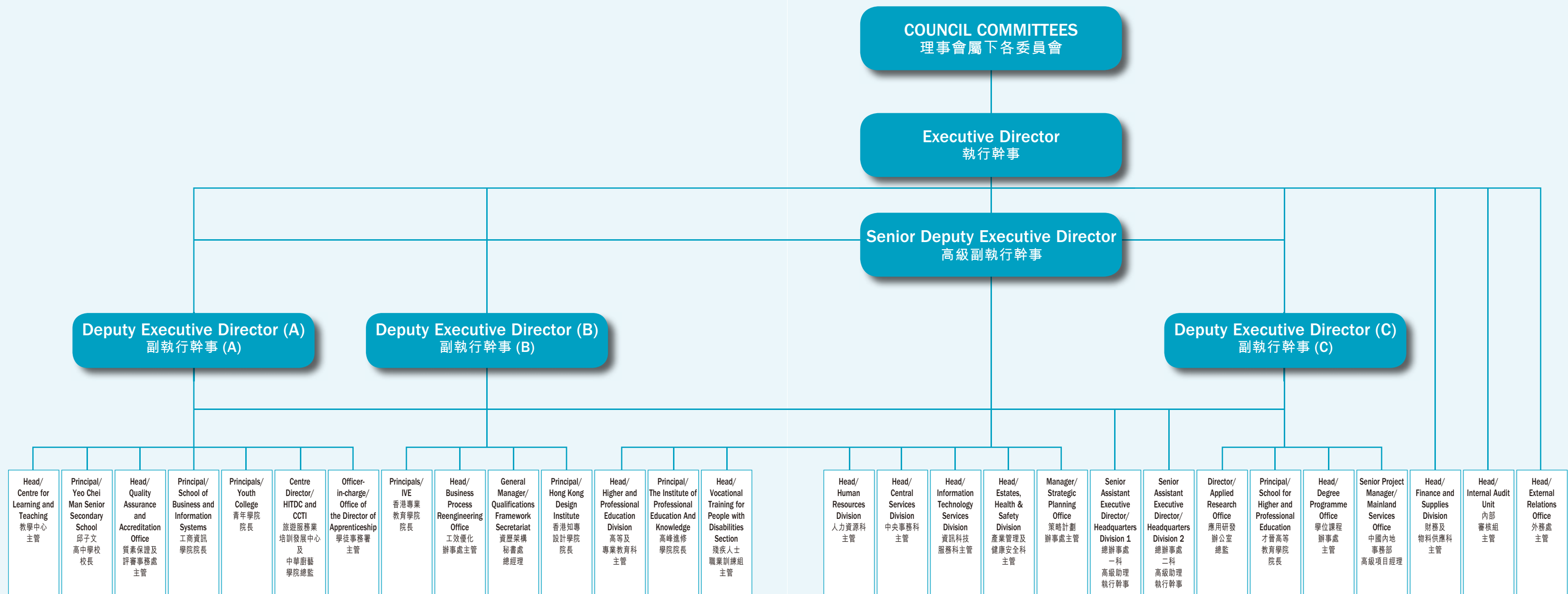
委員

張健輝先生, MH
周雯玲女士
顧家連先生
林伊利女士
李曾慧平教授
羅吳慧芬女士
蘇陳偉香女士
宣國棟先生
董吳玲玲博士
黃錦沛先生
葉少康先生
教育局局長代表
社會福利署署長代表
勞工處處長代表
勞工及福利局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

MANAGEMENT STRUCTURE OF THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

職業訓練局管理架構

as at 31 March 2011
截至2011年3月31日



Legend 說明：

CCTI: Chinese Cuisine Training Institute 中華廚藝學院

HITDC: Hospitality Industry Training and Development Centre 旅遊服務業培訓發展中心

IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

For enquiries 查詢 External Relations Office,
Vocational Training Council
職業訓練局外務處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road,
Wan Chai, Hong Kong
香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000

Fax 傳真 (852) 2838 0667

Website 網址 <http://www.vtc.edu.hk>



 Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製